

PICE-CROSSE

d'après L'AVARE de MOLIERE



Texte en wallon liégeois de Philippe NIESEN

Personnages : 8 hommes et 3 femmes

Harpagon, père de Cléante et Elise, amoureux de Mariane.

Cléante, fils d'Harpagon, amant de Mariane.

Elise, fille d'Harpagon, amante de Valère.

Valère, fils d'Anselme et amant d'Elise.

Mariane, amante de Cléante et aimée d'Harpagon.

Anselme, père de Valère et de Mariane.

Frosine, femme d'intrigue.

Simon, courtier.

Jacques, cuisinier et cocher d'Harpagon.

Li Flèche, valet de Cléante.

Li Commissaire



Né Jean-Baptiste POQUELIN le 15 janvier 1622
Décédé le 17 février 1673 à Paris

Plus de trois siècles et demi après sa création en 1668, après avoir été représenté des dizaines de milliers de fois, ce texte attire encore et toujours le public francophone. Le voici modestement transposé en wallon liégeois et allégé pour que les jeunes générations y trouvent en l'interprétant, un réel plaisir à offrir un propos des plus savoureux de drôlerie, à un public wallon.

Acte premier

Scène 1. Valère, Elise.

Valère : Adon ? M'doûce Elise, vos-avez dèl mélancolèye, après m'aveûr mostrer avou tant d'bonté vosse fwè d'vins nos bons sintumints ? Dji v'veû sospirer à mitant di m'djôye. Dihez-m', avez-v' dè r'grèt d'm'aveûr rindou ureû, avez-v' sogne di l'ègadjemint d'amoûr qui dji v' mosteûr ?

Elise : Nèni Valère, dji n'pou nin rigrèter tot çou qu'dji fè por vos, dj'enn'è so assètchî d'ine si doûce fwèce qui dji n'wèze tûzer qui seûye ôtrumint. Minme qui dji m'dimande si dji n'vis-inme nin pus' qu'i n'fâreût.

Valère : Ah bon ? D'wice çoula vint-i ?

Elise : Mèye saqwès è n'on côp ; l'èbalemint d'on pére, lès rabrouhes d'ine famille, lès djins qui d'visèt, èt mutwèt ossu qui dj'creû qui l'hardiyèsse dès djonnes-omes pout v's'èpwerter adon qu'çoula n'sèreût qu'ine tinrûle inêye d'amoûr.

Valère : Dji v's'è prèye, ni m'djudgez nin à triviès dès-ôtes, dji v's'inme trop' po çoula, èt c'st'amoûr dur'rè tote mi vèye.

Elise : Tos lès djonnes-omes dihèt l'minme, rin qui dès bèlès paroles, mins ine fèye li crapôde èvôye, is fisèt çou qu'leûs plèhèt, rouviant lès promèsses.

Valère : Adon, dji v'dimande dè bin m'voleûr mète a l'èsproûve, çou qu'aswondjreût vos mâlès sognes, pèrmètez-m', dji v's'èl dimander, dinez-m' li tins di v'mostrer l'onièsté d'mès paroles èt d'mès pus peûrs sintumints.

Elise : Mon Diu, qu'il è-st-âhèye di s'lèyî aler è l'åbion d'ine saquî qu'on-z-inme. Awè Valère, dji creû qui vos m'inmer d'on véritåbe amoûr èt qui vos m'sèrez todi fidèle mins...

Valère : Mins...

Elise : Dji n'âreû nin a aveûr sogne si tot l'monde tûzéve come vos, m'papa lu n'èst nin...

Valère : Vosse pére èst simplumint on pô trop sévère avou sès-èfants, si avarice l'èspètche mutwèt di v'rinde ureûse, èscusez-m' di djâzer d'lu d'cisse manîre mins vos savez qui c'èst l'vrèye. Adon, come dj'inmreû ritover mès parints qui sèrît binâhes d'veyî noste amoûr. Dji rawåde dès novèles di leû pârt , dji trèfèle minme èt s'èles târdj'rèt a-z-ariver, dj'irè mi-minme lès cwèri.

Elise : N'bodjîz nin di d'chal, sondjîz a v'mète è l'tièsse di m'papa tot dimanant chal.

Valère : Vèyez-v' come dji m'î prind, lès complèhances, tot çou qu'dji mèt' è n'ouve tos lès djoûs, chake fèye qui dj'èl veû, tot çoula po lî plére, qwand on a dandjî dès-omes i fât bin s'î adjuster.

Elise : Mins poqwè nin sayî d'avu l'côp d'min da m'fré, sé-t-on mây si l'chèrvante, avou s'badjawe alève rispande nosse sicrèt ?

Valère : Lès-îdêyes da vosse pére èt d'vosse fré ni s'ravisèt wére, ossu i m'sonle qui lès rassonler sèreût mâlâhèye. Mins vos, sayîz d'vosse costé d'wangnî s'bon côur afîze qui chèv' nos-intérêts. Prindez l'tins d'lî djâzer sins trop' ènn'è dîre.

Elise : Dji n'sé si dj'âre l'fwèce d'lî fé cisse confidence.

Scène 2. Cléante, Elise.

Cléante : Dji so binâhe di v'trover tote seûle, chère soûr, ca dji broûle di v'drovri m'coûr d'on s'crèt.

Elise : Oho, vo m'la èwarèye fré, mins qu'avez-v' a m'dîre ?

Cléante : Bin dès saqwès, soûr, èwalpèyes è n'on mot. Dj'inme.

Elise : Vos-inmez ?

Cléante : Awè, dj'inme. Mins d'vans d'aler pus lon, dji sé qu'i n'tint qu'a lu, dji vou dîre a m'père èt dji m'soumèt' a sès voltés. Nos d'vans ègadjî nosse fwè qu'avou l'consint'mint dès cis qui nos-ont d'né l'djoû, tot sèpant qu' is' ont pus' d'ègspériyince qui nos-ôtes, qui nos-èstans aveûles avou l'passion è cwér èt qui l'djônèsse pout miner a dès mâlès-avinteûres. Dji v'di tot çoula soûr po nin qu'vos v'dinîz lès ponnes di m'èl dîre èt dji v'dimande dè n'nin m'rabrouhî.

Elise : Estez-v' ègadjî, m'fré, avou l'cisse qui vos-inmez ?

Cléante : Nin co, mins dj'î so rézolou èt dji v's'enn'è condjûre dè n'nin apwèrter dès rêzons po m'discorèdjî.

Elise : Poqwè freû-dje çoula ?

Cléante : Pace qui vos n'kinohez nin çou qui l'doûce violence d'on tinrûle amoûr pout fé sos nos coûrs, come vos n'inmez nin èt dji r'crind vosse sûtisté.

Elise : N'djâzans nin di m'sûtisté fré, ca si a m'toûr dji v'dilahî m'coûr, mutwèt qu'a vos-oûy dj'èl sèreû mons qu'vos. Mins dihez qu'èst l'cisse qui vos-inmez ?

Cléante : Ine djonne fèye qui d'meûre dispôye mons pô d'tins è cwårtî èt qui sonle èsse fête po d'ner d'l'amoûr a tos lès cis qu' èle vèyèt. Insi dj'ènn'èsteû tot transpôrté l'prumîre fèye qui dj'l'a vèyou. Ele si loume Mariane èt vike ad'lé s'mame qu'èst todi malåde, èle lî pwète dès doûs èt atintionés sintumints. Ele èst dotèye d'ine grâce, d'ine doûceûr, d'ine bonté, d'ine adorâbe onièsté, d'ine... Ah ! soûr, dj'inmreû qui vos l'âyise vèyoû.

Elise : Dj'ènnè veû brâmint, fré, qui ravizèt l'cisse qui vosse coûr a tchûzi èt po comprinde çou qu'èle èst, saveûr qui vos l'inmez m'va complére dj'èl pinse.

Cléante : Discrèt'mint dj'a st-aporçu qu'èles-avèt djusse di qwè viker, mândjinez-v' li djôye de r'lèver l'fôrteune d'ine saquî qu'on s'inme, tûzez qui fâte di l'avaristé d'on pére dji n'pou goster a cisse djôye èt fé éclater a cisse djone fèye nou tèmwnègnèdje di mi amoûr.

Elise : Assûré, fré, dji r'sin bin l'chagrin qui v's'avez.

Cléante : Il èst pus grand qu'on l'pout creûre, ossi dj'a volou v'djâzer po qu'vos m'èdîz' a kissinti m'pére so lès sintumints qu'dj'a èt si mâlureûs'mint il î sèrèût contrâve, dji compte è n'aler avou cist-inmâve djonne fèye la wice qui l'cîr nos min'rè. Dji r'cwîre d'tos costés dès çances a pruster, èt, si vos-afêres ravisèt lès meûnes, qui nos' pére fèt bârèdje a nos d'zîrs, nos l'qwitrans tos lès deûs, adon nos-afrankirans cisse deûreté qui si insupôrtâbe avarice nos tint.

Elise : Il èst vrèye qui tos lès djoûs i nos done todi pus l'ocâsion di r'grèter l'mwért da nosse mame èt qui...

Cléante : Dj'ètind s'vwès. Alans pus lon po fini nos confidances, èt nos mètrans nos fwèces èssonles po v'ni oute di s'mâle oumeûr.

Sène 3. Harpagon, Li Flèche.

Harpagon : Foû d'chal, èt n'è rimètez nin, têtiz-v' ! Foû di m'mohone, filou, djobèt d'potince !

Li Flèche : à *part*. Dji n'a mây vèyoû si lèd vî pice-crosse, èt sâf rèschèt il a l'diâle è cwér.

Harpagon : Qui dis-s' inte di tès dints ?

Li Flèche : Poqwè m'tchèssîz-v' ?

Harpagon : Est-ce bin a twè, vârin, pindârd, a m'rinde rêzon ! Tchèrèyes bin vite qui dji t'make.

Li Flèche : Qui v's'a-dju fêt ?

Harpagon : Cou qu'ti m'as fêt, c'èst qui dji vou qu't'ènnè vôyes.

Li Flèche : Mins mèsse, vosse fi, m'a d'né l'ôrde dèl ratinde.

Harpagon : Vas-è l'ratinde d'vins l'rowe, èt n'dimeûre nin è m'mohone planté come on pikèt, a r'loukî tot çou qu'i s'î passe. Dji n'vou nin d'ine èspion d'vins mès-afêres, on trête qu'awète tos mès fêts èt jèstes tot s'rafiant d'vèyî si n'a rin a haper, voleûr.

Li Flèche : Sacri non, kimint volez-v' qu'on v'hape don ? Avez-v' ine sacwè a haper, adon qu'vos rèschèrez totes vos saqwès èt fez sintinèle djoû èt nut'.

Harpagon : Dji fè come i m'plêt. (*A part*). Dji tronle qu'âye îdèye d'ine sacwè so mès çances. (*Haut.*) N'sèreûs-s' nin ome a fé cori l'brût qui dj'a dèès çances catchîs è m'mohone ?

Li Flèche : Vos-avez dèès brokes catchîs ?

Harpagon : Mins nèni, ènocint, dji n'di nin çoula. (*A part.*) Dj'arèdje.

Li Flèche : Qui vos-ènn-âyîz' ou nin, ça n'candje rin po nos-ôtes !

Harpagon : Ti wèzes fé l'malin avou tès rûzes ! Et bin t'ârès podrî lès orèyes. (*Il lève la main pour lui donner un soufflet.*) Vanes foû d'chal, co n' fèye.

Li Flèche : Fwért bin, adon dji sôrtih.

Harpagon : Rawåde. N'as-s' rin èpwèrté ?

Li Flèche : Qu'èpwèrtreû-dje ?

Harpagon : Vins châl qui dji r'louke. Mosteûre tès mins.

Li Flèche : Vo l'zès la !

Harpagon : Lès-ôtes.

Li Flèche : Lès-ôtes ?

Harpagon : Awè.

Li Flèche : Vol'zès la.

Harpagon : N'as-s' rin mètou la d'vins (*En désignant les chausses.*)

Li Flèche : Vèyez vos-minme.

Harpagon : *En le fouillant.* On poreût âhèyemint catchî tot plin d'afères d'vins dès si lådjes mousemints èt l'ci qui l'âreût fêt mèitreût d'èsse pindou.

Li Flèche : *à part.* Ah ! qu'ine ome come ci-la qui m'pèle li vinte mèitreût d'èsse pindou, èt qu'dji m'freû plêzir a l'haper !

Harpagon : Hin ?

Li Flèche : Qwè ?

Harpagon : Qui racontes-tu d'haper ?

- Li Flèche : Dji di d'bin r'loukî tot-a-vå po veûr si dji v's'a hapé.
- Harpagon : Dji va m' djinner mutwèt. (*Il fouille dans les poches de la Flèche.*)
- Li Flèche : *A part.* Måleûr a l'avarice èt ås pices-crosses !
- Harpagon : Kimint ? Qui dis-s' ?
- Li Flèche : Cou qu'dji di ?
- Harpagon : Awè, qui dis-s' avou l'avarice èt lès pices-crosses.
- Li Flèche : Dji di måleûr a l'avarice èt ås pices-crosses !
- Harpagon : D'quî vous-s' djâzer ?
- Li Flèche : Bin, dès pices-crosses.
- Harpagon : D'acwérd, mins ça n'm'avancih nin, quî sont-is ?
- Li Flèche : Dès vilins èt dès-avâres !
- Harpagon : Arèstèye di m'fé toûrner a bourike !
- Li Flèche : L'ci qu'èst picî s'grète dit li spot.
- Harpagon : Mins qu'ètins's' por la ?
- Li Flèche : Moncheû creût qui dji vou djâzer d'lu ? Dès fèyes dji m'rèspnd a mi-minme. Vos n'alez nin m'èspèchî d'mâdî lès pices-crosses ?
- Harpagon : Nèni, mins dji t'èspèchrè d'kidjâzer èt d'èsse afronté.
Clôs t'bèche.

Li Flèche : Mins dji n'loume pèrsone.

Harpagon : Si ti wèzes drovi t'badjawe dji t'rosserè. Vas-s' ti tère ?

Li Flèche : Mågré mi, awè.

Harpagon : Ah ! Ah !

Li Flèche : *Lui montrant une des poches de son justaucorps.* Tinez vola co ine potche. Estez-v' binâhe ?

Harpagon : Rinds-m'èl, sins qu'dji t'fouyetèye.

Li Flèche : Rinde qwè ?

Harpagon : Cou qu'ti m'as pris.

Li Flèche : Dji n'vis-a rin pris.

Harpagon : T'èl djeûres ?

Li Flèche : Dj'èl djeûre.

Harpagon : Asteûre, tchèrèyes èvôye.

Li Flèche : Bin mèsse. M'vola bin rade rimèrci.

Harpagon : Vola on valèt qui n'mi r'vint wère èt dji l'a è m'mantche, mins dji va taper in' oûy so mès picallons.

Scène 4. Harpagon, Elise, Cléante.

Harpagon : Lèyîz-m' v'dîre qui c'n'est nin ine mwinde sacwè d'wârdèr è s'mohone on houpê d'çanses, l'ci qu'a tote si fôrteune placèye èst bin ureû, i wâde seûlemint çou qu'lî fât po sès dèpanses. Ennè fât d'l'imâdjinâcion po trover tote sôrt di catches : ca por mi lès cofes-fôrts m'sonlèt suspèks èt dji n'm'î fèye wére. Dji considère qui fisèt l'amwèce dès voleûrs, c'èst todi l'prumîre sacwè qu'is-atakèt. Mins asteûre dji m'dimande si dj'a bin fêt d'ètèrer d'vins m'cot'hè lès dih mèyes écus qu'on m'a rindou îr. Dih mèye écus d'ôr è s'mohone c'èst tot l'minme on fameûs... *(Cléante et Elise paraissent et se parlent tout bas)* Fâ-st-arawer ! Dji m'âreû trayi mi-minme. L'tchâleûr m'âreût fêt djâzer tot seû tot pinsant... Qu'avez-v' ?

Cléante : Rin, pére.

Harpagon : N'a longtins qu' vos-èstèz la ?

Elise : Nèni, vola qu'nos-arivans.

Harpagon : Avez-v' ètindou...

Cléante : Qwè don, pére ?

Harpagon : Cou qu'dji vin dè dîre.

Elise : Gote dè monde, pére.

Harpagon : Dji m'dote bin qui vos-avez ètindou quéques brihes. Dji djâzéve inte mi-minme tot pinsant qu'èst bin anoyeûs d'trover dès djins qu'wârdèt dih mèye écus d'ôr è leû mohone, mins qui cès-la s'trovèt bin ureûs.

Cléante : Nos crindans di v's'intèrompe.

Harpagon : Vos m'rimpliehez d'djôye tot d'hant çoula. I n'fât nin prinde bouf po vatche èt mådjiner qui dj'âye dit aveûr dih mèye écus.

Cléante : Nos nos mèlans nin d'vos-afères.

Harpagon : Ah, si dji lès-aveû cès dih mèyes écus !

Elise : Vos polez todi compter...

Harpagon : Dji m'ènnè plindreû nin, come asteûre, qui l'tins èst mizérâbe.

Cléante : Pére, vos n'avez nin dandjî d'vos plinde, nos savans qui v's'avez brâmint dès bins.

Harpagon : Kimint çoula dj'a brâmint dès bins ? C'est dès minteûrs lès cis qu'èl dihèt. Ci n'est qui dès capons qui fisèt cori c'sôrt di boûdes.

Cléante : Ni v's'èbalez nin, n'a rin d'mâ de dîre qui vos-avez dès bins.

Harpagon : Etinde di mès prôpes-éfants on tél discoûr, mins tûzez qui lès dèpanse qui vos fez porît-èsse li rèzon qu'onk di cès djoûs on m'vinreût côper l'bûzê pinsant qui dji so covroû d'ôr.

Cléante : Quéle grande dèpanse a-dju fêt ?

Harpagon : Lisquéle ? Rin qui l'noûve tinue qu'vos prindez po v'pôrminer è l'vèye. Dji v'l'a dit pus d'cint fèyes, vos manîres ni m'plêhèt nin, vos prindez dès-êrs di grandiveûs èt po èsse moussî d'ine télé manîre i fât bin qui vos m'soflez'.

Cléante : Hin ? qwè, vis sofler ? Et kimint ?

Harpagon : Dj'ènnè sé rin, mins d'wice vinèt lès çances ?

Cléante : Aprindez, pére, qui dji djowe, èt come dj'a dèl tchance, dji mèt' so m'cwér li frût' di mès gangnes.

Harpagon : Vos fez mà. Vos d'vrîz mèt' vos wangnes a l'intérèt afîze dèl'zès ritrover li djoû qu'vos n'ârîz mèzâhe. Tûzez qui vint pistoles rapwèrtèt dih-ut' livres sih sol èt ut deniers l'annèye a hut pour cint pus vite qu'a 5 pour-cint.

Cléante : Vos-avez rêzon.

Harpagon : Mins lèyans çoula â réze, dj'a ine sacwè a v'dîre a tos lès deûs.

Elise : I s'troûve qui nos-avans nos ossi ine sacwè a v'dîre.

Cléante : C'èst d'marièdje qui nos v' sohètans intrit'ni.

Harpagon : Djustumint, mi ossi dj'a l'îdèye d'on marièdje.

Elise : Ah, pére !

Harpagon : Di qwè ? Avez-v' sogne dè mot ou dè marièdje, mi fèye ?

Cléante : Li marièdje pout nos fé sogne a tos lès deûs, nos r'crindans qui vos sintumints ni rèscontrèt nin nos sohèts.

Harpagon : On pô d'pacyince. N'âyiz nole sogne, dji sé çou qui v'fât a tos lès deûs èt vos n'ârez nin a v'plinde di tot çou qu'dji va intruprinde. Po ataker, avez-v' vèyoû, ine djone pèrsone loumèye Mariane qui d'mane nin lon d'chal ?

Cléante : Awè, pére.

Harpagon : Et vos ?

Elise : Dj'ènn'a dèdja ètindou djâzer.

Harpagon : Kimint l'trovez-v' mi fi ?

Elise : Ine fwért charmante pèrsone.

Cléante : Fwért onièsse, plinte d'èsprit.

Harpagon : Si janre èt sès manîres ?

Cléante : Admirâbes, po l'pus sûr.

Harpagon : Adon ine bâcèle qui mèitreût d'lî pwèrter dès loukeûrs ?

Cléante : Awè pére, ci sèreût on pârti sohêtâbe èt èle a tot po fé on bon manèdje.

Harpagon : Ine pitite sacwè portant m'grawe è cèrvê : èle n'a nin tot l'bin qu'on poreût ratinde.

Cléante Mins pére, li bin n'inteûre nin d'vins l'considèrâcion qwand on tûze a siposer ine onièsse djin.

Harpagon : Oh awè mins pardonez-m', il èst vrèye qui si on n'troûve nin l'boneûr divins lès bins, on l'pout apicî so ôte-tchwè.

Cléante : Bin ètindou.

Harpagon : Oh qui dji so binâhe d'vèyî qui mès sintumints trovèt grâce a vos-oûy. Dji so rézoloû dèl sipôser.

Cléante : Vos-èstèz rézoloû, d'hez-v' ?

Harpagon : Awè, d'marier Mariane.

Cléante : Quî ? Vos, vos ?

Harpagon : Awè, mi, mi, mi ! Qu'èst-ce qui ça vout dîre ?

Cléante : I m'a pris in' ètour dih'mint, èt dji m'sètche foû d'chal.

Harpagon : Ci n'est nin rin d'grève, alez beûre on còp d'êwe . Vola mès nozès poyons. Ah ! m'fèye, c'est çou qu' dj'a èmantchê por mi. Et po vosse fré, dj'èl veû bin avou l'djonne vèfe qu'on m'a djâzé l'â matin ; èt po twè, dji t'done li signeûr Anselme.

Elise : Li signeûr Anselme ?

Harpagon : Awè. Ine ome qu'a totes lès qwâlités èt qui n'a nin swèssante ans mins qu'on vante li fôrteune.

Elise : *Faisant une révérence.* Dji n'compte nin m'marier, pére.

Harpagon : *Imitant sa révérence.* Et mi, mi p'tite fèye, dj'èl vou.

Elise : Dji v'dimande pardon, pére. Mins dji n'sipôzrè nin l'signeûr Anselme.

Harpagon : Et mi dji v'di qui vos l'sipôsez oûy a l'cize.

Elise : Pus vite mori qui d'sipôzer l'signeûr Anselme oûy a l'nut'.

Harpagon : Vos n'vis towerez nin èt vos l'sipôsez. Mins a-ton mày vèyoû d'djâzer insi a s'père, avou n'téle hardiyèsse. Efrontèye.

Elise : Mins a-t-on mày vèyoû on pére marier s'fèye d'ine téle manîre ?

Harpagon : C'est-on fwért bon pârti, i n'a rin a dire sor lu, èt dji fè l'wadjeûr qui tot l'monde a proverè m'tchûze.

Elise : Ine saquî d'rêzonâbe n'pout nin aprové c'marièdje fwèrci.

Harpagon : Vochal Valère, vous-s' qui nos l'fans' djudje di cist-afère ?

Elise : Dji so d'acwèrd.

Harpagon : Et vos v'rindrez a s'djudjmint ?

Elise : Awè. Dji passerè por çou qu'i dirè.

Harpagon : Vola qui m'ahâye.

Scène 5. Valère, Harpagon, Elise.

Harpagon : Ah Valère, vins-s' on pô chal, nos t'avans tchûzi po nos dîre quî a rêzon inte mi fèye èt mi.

Valère : C'èst vos, moncheû, sins nole façon.

Harpagon : Sés-s' bin d'qwè nos djâzans ?

Valère : Nonna, mins vos n'sârîz avu twért, vos-èstèz l'mèsse.

Harpagon : Dji vou lî d'ner cisse nut' po mari ine ome ossi ritche qui brâve, èt l'èfrontèye m'tape a l'narène qu'èle réfûze dèl prinde. Adon, qu'ènnè dis-s' ?

Valère : Cou qu'dj'ènnè di ? Et bin...

Harpagon : Qwè ?

Valère : Dji di qu'è fond dji so d'vosse sintumint, mins, ossu, n'a-t-èle nin twért tot-a-fêt, èt...

Harpagon : Kimint ? L'signeûr Anselme è-st-on pârti considérâbe, ine ome dèl noblèsse, doûs, pôsé, brâve, èt d'pus' qui n'a nin d'èfant di s'prumî marièdje. Sâreût-èle mî rèscontrer ?

Valère : C'est bin vrèye. Mins èle poreût v'dîre qui çoula va trop rade èt qui fâreût prinde on pô d'tins po vèyî si sès sintumints porît s'enn' acomôder...

Harpagon : C'è-st-ine ocâzion qu'i fât prinde à pus vite. I-n-a la in-avintèdje qu'on n'troûvrè nol pâ, èt d'pus' i s'ègadje a l'prinde sins dot...

Valère : Sins dot ?

Harpagon : Awè..

Valère : Ah ! dji n'di pus rin. Vola n' rêzon dès pus convinkantes.

Harpagon : Et por mi, ine sipâgne considérâbe. Sins dot !

Valère : Vos-avez rêzon ; vola qui rèzoû tot, mins dès djins porît v'dîre qui lès sintumints d'ine fèye è-st-ine sacwè qu'i fât rat'ni, mins qui l'difèrance d'adje, d'oumeûr rindèt on tél marièdje scâbreûs èt qui...

Harpagon : Sins dot !

Valère : I-n-a pus rin a r'dîre so çoula vos l'savez bin. Quî pout fé bârèdje a vos-intérèts, mutwèt qui dès péres inmrît on marièdje d'amoûr...

Harpagon : Sins dot !

Valère : Vrèye, çoula sère li hapâ da turtos. Sins dot !

Harpagon : *à part, regardant vers le jardin.* Oula, oula ! I m'sonle qui dj'ètind on tchin qui hawe. Ine saquî qu'ènnè vout a mès çances ? (A Valère.) N'bodjîz nin, dji r'vin tot dreût. (Il sort.)

Elise : Vis moquez-v' Valère d'lî djâzer come vos l'fez ?

Valère : C'est po n'nin l'rinde sûris' èt po mî ènnè v'ni djus. L'prinde di front d'vins sès sintumints èst l'mwèyin d'tot gâter, i vât mî rûzer. Fez lès cwanses di consinti a çou qu'i d'mande.

Elise : Mins c'marièdje, Valère ?

Valère : Nos cwèr'rans dès mâcules po l'rompe.

Elise : Mins qwè trover, pusqui l'marièdje deût s'fé a l'cîze ?

Valère : I fât d'mander dèl rastârdjî èt djouwer l'comèdèye, trover ine maladèye.

Elise : Mins on découvrirè l'comèdèye s'on houke mây on docteûr.

Valère : Lès médecins mins is n'î k'nohèt rin. Alez, allez, avou zèls vos porez aveûr tote sôrt di mâ, is troûv'ront todi d'la wice qui ça vint.

Harpagon : *à part, rentrant.* Ci n'est rin, Dièw merci.

Valère : Anfin, si ça n'rote nin, nos n'ârans pus qu'a n'aler èt si vost' amoûr, Bèle Elise, èst capâbe d'ine fèrmèté... *(Il apreçoit Harpagon.)* Awè, ine djonne fèye deût sûre si pére, èle ni deût nin r'loukî kimint èst fêt si ome, èt qwand l'marièdje èst consinti sins dot, èle deût èsse prête a prinde tot çou qu'on lî done.

Harpagon : Oh mins vola qu'èst bin pârlé.

Valère : Moncheû, dji v'dimande pardon, si dji m'èbale on pô èt si dji prind l'hardiyèsse d'lî djâzer come dj'èl fè.

Harpagon : Qui dè contrâve, dji m'rafèye èt dji vou qui vos prindez on pouwèr sor lèye. Elise, t'âres bê cori èvôye, dji lî done l'âtorité qui l'cîr mi done sor twè, èt dj'ô bin qu'ti fèsses tot çou qu'i t'dirè.

Valère : Moncheû dj'èl va sûre po continuwer lès lèçons qu'dji lî féve. Et dji creû qu'dji lî frè prinde rèzon.

Harpagon : Fez, Fez mon galiârd. Dj'ennè va è l'vèye èt dji r'vin tot-rade.

Valère : Awè, l'ârdjint èst pus préciyeûs qui totes sacwès dè monde, èt vos d'vez rinde grâce à cîr di l'ônièsse ome qu'i v's'a d'né come pére. Qwand ine ome prind ine bâcèle sins dot, on n'deût nin r'loukî pus' è n'avant. Li bêté, l'djonnèsse, l'oneûr, li sagèsse, l'ônièsté si ritrovèt d'vins deûs mots : sins dot !

Harpagon : Vola qu'èst bin djâzé ! Li bråve valèt. Ureûs quî pout aveûr on dômèstique di cisse nateûre.

Acte II

Scène première. Cléante, Li Flèche.

Cléante : Ah ! Mins wice as-s' situ t'hèrer ? N't'aveû-dj' nin diné l'ôrde... ?

Li Flèche : Awè, moncheû dj'a v'nou chal tot v'rawårdant, mins moncheû vosse pére, m'a tchèssî màgré mi, dj'a corou l'risse d'esse batou.

Cléante : Et kimint va nost'afère ? I fât aler à pus vite ca dispôye qui dji n't'âye vèyoû , dj'a discovroû qui m'pére èst m'rivâl.

Li Flèche : Vosse pére amoûreûs ?

Cléante : Awè, dj'a st-avu l'pus grand mà a catchî l'sûrprise di cisse novèle.

Li Flèche : Lu, qui lî prind t-i ? I s'moque dè monde. L'amoûr n'a nin stu fêt po dè djins come lu.

Cléante : Po m'ponne, vola qu' cisse passion lî a v'nou èl tièsse.

Li Flèche : Et poqwè lî catchî vost'amoûr ?

Cléante : Po n'nin dispièrter sès dotances, èt wårder dè mwèyins po contoûrner c'marièdje. Et quéle rèsponse as-s' avu ?

Li Flèche : Oh, moncheû, lès cis qu' èprontèt sont bin màlureûs d'passer d'vins lès mins dès cis qui prustèt avou intèrèts.

Cléante : Cou qui voût dîre qui l'afère ni s'frè nin ? Dj'ârè lès qwinze mèye francs qui dj'a d'mandé ?

Li Flèche : Awè, mins avou dès condicions qui fâre accèpter si vos l'volez.

Cléante : Et vos-avez polou djâzer à ci qui prustèye ?

Li Flèche : Oh nèni, li couûrtî pwète bràmint d'mystères so l'no d'cisse djin la, nin possibe de k'nohe si no èt dji creû qui l'no d'vosse père rind lès-afères co pus malâhèyes. Inmreût èsse racsegnî d'vos bins èt d'vosse famille.

Cléante : Nosse mame èst mwète, èt m'père n'a nou dreût so mi èritèdje.

Li Flèche : Vochal quéques-ârtikes qu'a d'ner a nosse intrèmèteû po lès pwèter a vosse kinohance divans d'prinde dès-ègadjmints . «I va sins dîre qui l'prèteû seûye majeûr, d'ine famille wice qui l'bin seûye d'importance, solide, assûré, clêr èt sins nole dète, on frè ine lisse divans notère qui sèrè li pus' onîesse des-omes èt qui sèrè a l'tchûze de prèteû, afîze di drèssî in'ake. »

Cléante : I-n-a rin a dîre a ça.

Li Flèche : « Li prèteû, po n'nin tchèrdjî si consyince di scrupule, prétind d'ner lès çances qu'a l'râte di 5 pour cint èt d'mèye. »

Cléante : Vola qu'èst bin onîesse ! I-n-a nin a s'plinde.

Li Flèche : Djuuse. « Mins come li prèteû n'a nin lès çances ad'lé lu èt qu'po poleûr fé plèzîr a l'èspronteû, i deût lu-minme èspronté a ine ôte prèteû a l'râte di 20 pour cints... »

Cléante : Oh ! l' djwif ! C'èst pus' qui 25 pour cints. Mins dji n'a nou tchûze, dj'a mèsâhe di cès çances, dji n'sâreû qui consinti.

Li Flèche : C'est l'rèspouse qui dj'a d'né.

Cléante : Rin d'ôte ?

Li Flèche : Siya, co on p'tit ârtike. Come l'ome n'pout d'ner qui doze mèye livres, i fâre qui vos prindîz tote ine volèye di rahisses po lès r'vinde. Dj'a chal li lisse qui fè treûs pådjes. I-n-a d'tot : moussemint, bijou, meûbes, dès tapisserèyes, des tâves, ine instrumint d'musique, anfin çoula valèt pus d'cwate mèye livres èt bahî a deûs mèyes par li prèteû. Tinez vola l'lisse.

Cléante : Mins qué djwif ! fât st-arèdjî, qui va-dju fé di tos cès rahisses qui dji n'arivrè mây a vinde pus' qui deûs cints-écus. Li bouriat, i m'tind po l'hatrè. Vola kimint lès djonnes sont livrés, rin qu'd'aveûr on père qu'est-on vî pice-crosse èt après on s'èwar'reût qui lès fis sohètèt qu'is morèt.

Li Flèche : Vrèye qui po çoula vos n'èstèz wère gâté. Minme qui si avaristé mètreût l'pus' brave ome foû d'sès cliclotes. Mins dji sé m'sètchî foû di spèheûr, a vrèye dîre, i m'donreût l'invèye dèl voler, èt dji creûreût tot l'hapant, qui dj'a fêt on bê djèsse.

Cléante : Dinez-m' tos cès scriyèdjès, qui dj'î tape ine oûy.

Scène 2. Maître Simon, Harpagon, Cléante, Li Flèche.

Simon : Awè, moncheû, c'est-on djonne ome qu'a dandjî d'çances èt po çoula i pass'rè oute di tot.

Harpagon : Pinsez-v' qui n'a rin a r'crinde, mèsse Simon, kinohez-v' li no , lès bins èt l'famile dè ci po quî vos djâzez ?

Simon : Nèni, dji n’pou rin acèrtiner ca c’est-avou mèfiyance qu’on m’a k’dû a lu, mins vos kinoh’rez tot ça rad’mint, tot ratindant çou qui dji pou dîre c’est qui s’famile èst dès pus ritches, qu’i n’a pus d’mère èt qu’i s’ègadje, si vos volez, qui s’père mour’rè divans ut meûs.

Harpagon : C’est-ine sacwè. Li tcharité, mèsse Simon, nos fwèsse a rinde chèrvice à djins qwand on l’pout.

Simon : Coula s’ètind.

Li Flèche : *Bas à Cléante.* Qu’èst-ce qui ça vout dîre, vosse père djâze avou mèsse Simon !

Cléante : *Bas à Li Flèche.* Lî âreût-on apri quî qu’ dji so ?

Simon : Oh ! oh ! Vos-èstèz bin prèssés lès-amis ! Et quî v’s’a dit qui c’èsteût è cisse mohonne ? Dè mons, c’n’èst nin mi, moncheû. Mins a mi îdèye, i m’sonle qu’ i-n-a nou mà a çoula, cès pèrsones sont di tote confiyince èt vos polez v’s’èspliquer èssonles.

Harpagon : Kimint !!

Simon : Moncheû èst l’ci qui vout èspronter lès qwinze mèye livres qui dji v’s’a djâzé.

Harpagon : Kimint ! pindârd, c’èst twè qui t’aband’nèyes a cès coupâbes bassèsses ?

Cléante : Kimint, père, c’èst vos qui v’pwèrtez a cès lèdes keûres.

(Maître Simon et Li Flèche sortent)

Harpagon : C’èst vos qui v’ volez-v’ rruiner avou d’téls prustèdjès ?

Cléante : C’èst vos qui cwèrez a v’fé ritche avou dès mwèyins d’criminèls ?

Harpagon : N'avez-v' nole honte d'ennè v'ni a cisse disbâche èt d'roûvî qui c'est avou souweûr qui vos parints ont rassonlé dès bins qui so on mwinde di tins vos-alez taper po lès f'nièsses.

Cléante : Et vos n'rodjihez nin dè dizonerer lès djins d'vosse classe sociâle avou l'comèrce qui vos fez djusse po v'rafiyî d'ètasser dès mèye èt dès mèye so lès rins dès povès djins. Lisqué dè deûs èst l'pus criminél ?

Harpagon : Foutez-m'li camp, foû d'mès-oûy èt tchèrèyes èvôye sins m'cure mès-orèyes. (*Seul.*) Dji n'so nin mâva d'cist' avinteûre, çou qui vout dîre qui dji va l'tini a l'oûy ci canâri.

Scène 3. Frosine, Harpagon.

Frosine : Moncheû...

Harpagon : Atindez on moumint. Dji va rivni v'djâzer. (*A part.*) Est fwért a pwèrpos qu'dj'âye taper in'oûy a mès çances.

Scène 4. Li Flèche, Frosine.

Li Flèche : L'avinteûre èst dè pus drole.

Frosine : Hèye ! C'èst twè, m'pôve Flèche ?

Li Flèche : Ouie binamé Frosine, lisquéle dè rèsconte ! Dji m'ratindéve bin pô. Qui vins-s' fé chal ?

Frosine : Come dj'èl fè todì : intrèmète dès djins po qu'is fisèt dès-afêres èssonles, m'rinde sièrvûle, profiter à mî d'mès talints d'ôrimièle.

Harpagon : As-s' quéque martchî avou l'patron di d'chal ?

Frosine : Awè, dji trète por lu ine pitite sacwè qui m'rapwètrè ine rèscompinse.

Li Flèche : D'a lu ? Ah ! Ah ! Ah ! T'ès d'doûce crèyince Frosine, èt ti d'vreûs èsse bin finåde po n'è sètchî ine sacwè, l'vî èst pice-crosse.

Frosine : Dji k'nohe si rèputâcion, mins i-n-a dès chèrvices qui sont bin payîs. Mon Diu, dj'a pus d'on toûr è m'banse po-z-adawi lès-omes èt dji sé m'y prinde po m'drovî leû tendrèsse, d'gatî leûs côurs èt d'trover là wice qui sont sensîbes.

Li Flèche : Dji t'mète à défi d'atindri l'ome qu'èst mèsse de mohone. So l' kèsse dès çances, i lès inmèt pus' qui tot, minme pus' qui s'rèputâcion, pus' qui l'oneûr èt qui l'vertu. Rin qu'a vèyî on bribeû i d'vint malåde, è n' atrape dès convulsions. C'èst li trawer l'côur, c'èst lî râyî lès boyês ; èt si... Mins i r'vint, dji m'ennè va.

Scène 5. Harpagon, Frosine.

Harpagon : *Bas.* Tot va po l' mî. (*Haut.*) Hé bin ! Qwè èst-ce Frosine ?

Frosine : Oh ! mon Diu ! qui vos v' pwèrtèz bin èt qu'vos' visèdje riglatih d'santé !

Harpagon : Quî ? mi ?

Frosine : Kimint ? vos n'avez mây situ so tote vosse vikârèye si djonne qu'asteûre, èt dji veû dès djins d'vint-cinq ans èsse pus vîs qu'vos.

Harpagon : Mins portant, Frosine, dj'a swèsante annèyes bin sonnèyes.

Frosine : Qu'est-ce qui çoula pout fé ? Swèsante annèyes, c'est l'fleûr di l'adje èt vos-intrez d'vins l'bèle sâhon d'ine ome. Dji v'direû minme qui vos-èstèz fêt d'ine pâse a viker disqu'a cint-ans.

Harpagon : Vos l'crèyez ?

Frosine : Dôminé. Vos n'n'avez totes lès marques. Tinez-v' dreût on còp. Mins qui veû-dje inte di vos deûs-oûy, on sène d'ine longue vèye.

Harpagon : Oho ! Vos-î k'nohez la-d'vins ?

Frosine : Po l' pus sûr. Dinez vosse min. Ah ! mon Diu ! quéle lègne di vèye ! Vos n'vèyez nin, come èl va lon ?

Harpagon : Hè adon ! ça vout dîre ine sacwè ?

Frosine : Bin sûr qu'awè binamé fré ! dji d'héve cint ans, mins vos passerez lès cint èt vint.

Harpagon : Est-i possible ?

Frosine : Vos tchouk'rez è tère vos- èfants èt vos p'tits-èfants co.

Harpagon : Tant mi vå, is n'âront rin ! Mins, dihez-m' kimint rote nost'afère ?

Frosine : Fât-i l'dimander ? Vos d'vez saveûr qui qwand dji m'tchèdje d'ine afère, dj'ennè vin todi oute. Po lès marièdjès, mi talint è mèrvèyeûs, so pô d'tins dj'acoplèye tos lès pàrtis dè monde. Bon, come dj'a polou lès rèscontrer po djâzer d'vos, dj'a prèzinter a l'mère vos-intancions po Mariane qui vos-avez k'nohoû rin qu'a l'vèyî prinde l'êr a l'finièsse tot passant èl rowe.

Harpagon : Et adon...

Frosine : Li mame a r'çu l'propôzicion avou brâmint d'djôye. Qwand dj'a r'mètou qui vos sohêtîz' qui s'fèye seûye prezinte às acwèrdances di vosse fèye mà pô, li mame a consinti sins ponne a l'dimande.

Harpagon : C'èst qui dji so-st-ôblidjî, Frosine, dè r'çure li signeûr Anselme èt dji sèrè binâhe qui Mariane seûye dè soper.

Frosine : Vos-avez rèzon. Après l'dîner, èle rindrè vizite a vosse fèye, adon èle compte bin s'rinde sol fôre, po riv'ni pol soper.

Harpagon : Ca tome bin, èles irant èssonles d'vins m'carosse qui dji va leûs pruster.

Frosine : Ca toûne come so dèr rôlètes.

Harpagon : Mins, Frosine avez-v' intritnou l'mame so l'bin qu'èle pout d'ner a s'fèye. Ca po on marièdje i fât fé dèr fwèces po arindjî lès-afères.

Frosine : Qwè ? volà ine bâcèle qui v'rapwèrtrè doze mèye livres di rinte.

Harpagon : Doze mèye livres di rinte ?

Frosine : Awè. D'onk, èle a l'âbitude dè magnî fwért pô, vola ine bèle sipagne. Afètèye a viker tot magnant dèl salåde, dè lècè, dè froumadje, dèr pomes, çou qui vout dîre qu'i n'a nin mèzâhe d'fé dèr frès èt qu'ça monte po l' mons totes lès-annèyes a treûs mèye francs. Oute di çoula, èle ni s'mousse qu'avou dèr cotes dèr pus simpes, sins prinde astème a l'valeûr dèr bijoux èt ci ârtike la, gripe a cwate mèye livres l'annèye. A d'dizeûr di çoula, vola co n' djonne fèye qui n'pout sinti lès djeûs. C'èst-ine tchance, dj'ennè k'nohe èune è m'cwårtî qu'a pièrdou vint mèye francs tot djouwant cist'annèye. Mins n'prindant qui l'cwårt. Adon 5 mèye às djeûs èt cwate mèye po lès mouss'mints èt lès bijoux, çoula fèt 9 mèye l'an, èt treûs mèye po l'amagnî, n'èst-ce nin doze mèye francs bin comptés ?

Harpagon : Awè, ci n'èst nin co si mà, mins po quel ènocint m'prindez-v' ? c'compte la n'èst nin vrèye, i n'ègzistèye nin.

Frosine : Ah pèrmètez ! N'èst-ce nin ine véritâbe sacwè qui di v's'apwèrter on marièdje sins falbalas, avou l' èritèdje d'on grand amoûr, di simplicité so l'pareûre èt d'on r'djèt po lès cwartes ?

Harpagon : Vola bin ine moqu'rèye dè fé s'dote dè dispanses qu'èle ni f'rè nin. Dji n'don'rè nin ine qwitance po çou qu'dji n'riçû nin, i fât bin qui dji lève quéques patârs.

Frosine : Mon Diu ! Vos lèv'rez todi assez. Eles m'ont djâzé d'on payîs wice qu'èles-ont on bin qui v'sèrez mèsse.

Harpagon : Bon, i fâret vèyî çoula. Mins Frosine, i-na co ine sacwè qui m'toûrmète. Li bâcèle èst djonne èt dj'a sogne qu'ine ome di mi adje ni seûye nin da s'gosse èt qui çoula vinse a k'dûre a dè désagrémints qui m'anôyerît.

Frosine : Qui vos l'kinohez mà ! Dj'aveû roûvî dèl dîre, mins vola ine crapôde qui n'pout nin sinti lès djonnes-omes. Ele troûve qui lès-omes di voste adje sont lès pus charmants, èle compte qui lès-omes d'vrît aveûr po l'mons swèsante ans, d'abôrd èle a rèfuzer on marièdje avou ine ome di cinqwante-sih ans d'adje. Ele vout qui l'ome deût pwèrter dè lunètes po siner l'contrat d'marièdje.

Harpagon : Vola ine tote fwért bone novèle qui dj'aprint la, c'èst admirâbe ! Dj'ènnè so bin binâhe.

Frosine : Bin vrèye, i fât èsse bringue zingue po trover lès djonnes-omes inmâves, kimint s'loyî a cisse sôrt di bièsses la ?

Harpagon : C'èst çou qu'dji m'di tos lès djoûs, avou leûs-êrs inte deûs-êrs èt leûs treûs poyèdjes di bâbe rilèvés...

Frosine : Vos dès mons, vos-èstèz ine ome bin moûssî po d'ner d'l'amoûr.

Harpagon : Vos m'trovez bin ?

Frosine : Kimint ? Vos-avez on pôtrèt qu'on pindeû prindrè come modèle. Toûrnez-v' on pô èt roter, s'i v' plèt. Vola on cwér bin sculpté qui n'a nole disgrâce, sins mèhins.

Harpagon : Dj'ènn'a pô c'èst vrèye, sâf mutwèt ine pitite diflucsiôn.

Frosine : Oh, mins c'èst câzî rin, on p'tit tos' qui v' va on n'sâreût mî.

Harpagon : Racontez-m', surlon vos, Mariane m'a-t-èle dèdja vèyoû tot passant ?

Frosine : Nèni, mins nos-avans brâmint djâzé d'vos. Dji lî a fêt vosse pôtrèt èt ossu n'a-dje nin mâqué d'lî mostrer lès-avintèdjes d'aveûr tchûzi ine-ome come vos.

Harpagon : Vos-avez fwért bin fêt èt dji v'rimèrcih.

Frosine : Dj'âreû ine pitite priyîre a v'fé. (*Il prend un air sévère.*) Dj'a on procès qui dji va mutwèt piède, fâte d'on pô d'avance po pôrçûre l'afère, èt vos porîz âhèyemint m'prôcûrer avou quéque bonté d'vosse pârt l'gangne è c'procès. Vos n'sârez creûre l'plèzîr qu'èle ârè di v'vèyî. (*Il prend un air gai.*) Mins qui vos-alez lî plêre ! èt qui vosse col a l'antique lî ènonde l'èsprit, qui vosse hôt-de-tchausses atélé a vosse sipèsse tchimîhe avou dès fins rubans l'rind bleûve sote .

Harpagon : Bin sûr qu'a m'toûr dji so tot règuèdé a v's'étinde.

Frosine : Po dîre vrèye, moncheû, c'procès èst d'ine fwért grande importance. (*Il reprend son visage sévère.*) Si dj'èl piède, dji m'ritroûvrè sins rin, a l'rowe câzî, adon qu'on p'tit djèsse di vosse bon coûr. Dj'âreû inmer qui vos vèyisse li djôye, li ravissemint d'vins sès-oûy, rin qu'a m'hoûter djâzer d'vos. (*Il reprend un air gai.*) Li boneûr

riglatihéve d'vins sès-oûy, èle èst asteûre d'vins l'impacyince d'vèyî c'marièdje si conclûre rad'mint.

Harpagon : Vos v'nez Frosine di m' fé l'pus grand plèzîr èt dji deû mâlureûsemint achèver mès lètes d'afères.

Frosine : Dji v's'è prèye, moncheû, qui vos n'sârîz m'aswâdjî d'vins ine si grande piète.

Harpagon : Dji va d'ner lès-ôrdes po qui m'carosse seûye mètou a vosse dispôzicion po v' miner a l'fôre.

Frosine : Dji n'vis-anôyereû nin si dj' ènnè sèreû nin fwèrcèye.

Harpagon : Nos soperans d'bone eûre po nin v'rinde malåde d'vins vosse transpôrt.

Frosine : Ni m'rèfusez nin l'grâce qui dj'implôre. Vos n'sârîz creûre, moncheû, l'plèz....

Harpagon : Dj'ènnè va. Vola qu'on m'houke. Disqu'a tot-rade.

Frosine : *Seule.* Qui l'fîve ti stronne, rapiat, tchin d'mâleûr, qui l'diale t'èpwète. Aaaah, Aaaah, il a t'nou tièsse a totes mès-atakes, rawåde valèt, dji t'ârè vî pice-crosse. Dj'a d'ôtes-atotes èst m'djeû, vî pice-crosse.

Acte III

Scène première. Harpagon, Cléante, Elise, Valère, Maître Jacques.

Harpagon : Vinez turtos, qui dji v' done mès-ôrdes po tot-rade èt régue vos-ovrèdjès. Valère, li rédjiheû, rapwètrè leûs-ovrèdjès às cis qui n'sont nin la. Adon atakans ! Po Dame Claude : come èle a tofér si ramon èl min adon dj'èl tchèdje d'hofter tot-a-vâ tot prindant astème di nin froter lès meûbes trop fwért d'sogne d'lès-alouwer. Tot dè lon dè soper, dame Claude, prindrè a s'compte l'usèdje dè botèyes èt si djamây l'eûne ou l'ôte vinreût a èsse pièrdowe, qu'eûne si spèye, dji r'abatrè cès-la d'zos s'gangne. Po Brindavonne, i rilaverè lès vères, i donrè a beûre às-invités, seûlemint qwand is auront seû, sins lès tchoûkî a beûre, tot ratindant qu'on lî d'mande deûs-treûs côps, i n'roûvirè nin d'pwèrter tofér di l'êwe, tot plin. Trop' di vin monte a l'tièsse ! Et i sâyerè dè n'nin mostrer qu'sès hårds sont trawés, plins d'tèdjès èt ûzès disqu'a l'cwède si dji pou dîre. Vos fré bin s'mèssèdje èdon moncheû l'rédjiheu. (*S'adressant à Elise.*) Por vos, m'fèye, vos tinrez a l'oûy tot çou qui sèrè déservi tot loukànt qu'on n'sipèye rin. Mins aprustez-v' a bin r'çûre mi crapôde qui deût v'ni rinde vizite po z'aler a l'fôre. Oyez-v' çou qu'dji v'di ?

Elise : Awè, pére.

Harpagon : Vos, m'fi, l'zinguebringue a quî dj'a l'bonté d'pardonner l'istwère di tot-rade, ni v's'avisez nin d'lî fé ine mâle gueûye.

Cléante : Mi, pére, fé n' mâle gueûye èt po quèle rêzon ?

Harpagon : Hoûtez, dji sé qu'lès-èfants ont sovint on màva compôrtumint avou leûs bèle-mére. Adon si vos volez qu'dji roûvèye vos dièrines furdèles, tinez-v' a çou qu'dj'a dit.

Cléante : Oh pére, po dîre vrèye, dji n'so nin a mi âhe qu'èle divinsse mi bèle-mére. Mins po çou qu'èst d'bin l'riçûre èt d'lî fé bê visèdje, dji v'zèl promète.

Harpagon : Tot rote po l'mî adon. Mèsse Jacques, dji v's'a wârdé po l'fin. Vinez pus près.

Jacques : Moncheû sohète-t-i djâzer à cocher ou bin à couh'nî ? pace qui dji fè lès deûs mi chal.

Harpagon : C'èst a tos lès deûs.

Jacques : Awè, mins l'quéel dès deûs è prumî ?

Harpagon : A couh'nî.

Jacques : Ratindez adon s'i v'plêt. *(Il ôte sa casaque de cocher et paraît vêtu en cuisinier.)*

Harpagon : Vos n' nè fé dès carimadjôyes !

Jacques : Vola asteûre vos polez djâzer.

Harpagon : Dji m'a ègadji, mèsse Jacques, a d'ner oûy a l'cîze on soper.

Jacques : Formidâbe !

Harpagon : Dihez-m', vos nos frez ine bone eûrèye ?

Jacques : Oh poqwè nin, si vos sôrtez vos bidouches.

Harpagon : Diale marawe, todi dès çances. I m'sonle qui vos n'avez rin d'ôte a l'boke, dès çances, dès brokes, dès picailons, dèl manôye, dès bilèts, vos n'avez rin d'ôte come ârgumint qui lès çances.

Valère : « Si vos sôrtez vos bidouches ! » Vola ine afrontèye rèsponse. Sèpez mèsse Jacques qui n'a rin d'pus-âhèye dè fé n'bone eûrèye avou brâmint dès brokes. Mins po èsse on pièle mèsse, è l' fât savu fé sins s'mète foû manôye.

Jacques : Ine bone eûrèye avou câzî rin qwè ?

Valère : Awè.

Jacques : Et bin vos nos rindrez chèvice moncheû tot nos fant k'nohe ci s'crèt, èt so l'minme tins d'prinde mi ovrèdje a vosse compte adon qu' vos prètindez saveûr tot fé.

Harpagon : Arèstèz-vos deûs ! Qui v' fâre-t-i ?

Jacques : Dimandez-l' a Valère, i v' frè çoula po mons qu'rin.

Harpagon : Ha ! Dji vou qu'ti m'rèspondes.

Jacques : Bon, adon kibin djins a l'tâve ?

Harpagon : Nos sèrans ut' ou bin dih, mins i n'fât apruster qui po ut'. Qwand è'n'a po ut', è n'a bin po dih.

Valère : C'est dôminé.

Jacques : Adon, i fâre cwate grands platês d'tchâr èt d'pôyes cûtes à pot avou cinq ôtes platês d'intrèyes, dès sopes...

Harpagon : Ahote, vola po noûri tot on viyèdje.

Jacques : On bê rost...

Harpagon : *En lui mettant la main sur la bouche.*
Ah ! Vârin, ti magnes tot m'bin !

Jacques : Antrèmès...

Harpagon : Eco ?

Valère : Vos comptez lès rinde turtos malâdes avou totes cès dinrèyes ? Alez-on pô r'loukî d'vins lès lîves èt d'mander âs médècins po- z- aprinde qui n'a rin d'pus mâva po l'ome qui dè magnî d'trop'.

Harpagon : I n'a nin twért.

Valère : Aprindez, mèsse Jacques, qu'ine tâve trop rimplèye di totes lès tchârs pout-èsse on véritâbe còpe-gueûye èt qui po s'fé dès-camarâdes d'vins lès djins qu'nos-invitàs, i fât qu'is d'meûrèt so leû fin, i fât s'rapinser l'dîre d'in'anciyn, « i fât magnî po viker, èt n'nin viker po magnî ».

Harpagon : Vola qu'èst bin dit ! Vins chal qui dji t'rabrèsse po s'bê mot. Vola l'pus bèle sintince qui dj'âye ètindou di m'vicârèye. I fât viker po magnî, èt nin magnî po vi... Mins nèni, ci n'èst nin çoula. Kimint dis-s' ?

Valère : I fât magnî po viker, èt nin viker po magnî.

Harpagon : N'roûvèye nin di m'sicrîre ci mot la. Dj'èl vou fé graver è lètes d'ôr sol djivâ dèl sâle a magnî.

Valère : Dji n'pou mâ. Et po vosse soper, vos n'avez qu'a m'lèyî fé èt dji v's'apontirè çoula d'adrame.

Harpagon : Acwèrdé.

Jacques : Tant mî vâ, dj'ârè mons d'ponne.

Harpagon : I fât dès sacwès qu'on n'magne wêre, mins qui rimplihèt, dè mouton âs navês bin crâ avou dè pâsté d'poûrcè gârni d'on houpê d'marons. Coula tant qu'on vout.

Valère : Ripwèzez-v' sor mi.

Harpagon : Asteûre, mèsse Jacques, i fât nètî m'vwèteûre.

Jacques : On moumint, çoula c'est po l'cocher. (*Il remet sa casaque.*) Vos d'hez..

Harpagon : Qu'i fât nètî m'vwèteûre èt atèler lès dj'vâs po s'rinde a l'fôre.

Jacques : Vos dj'vâs, moncheû ? i n'polèt pus roter. Dji n' vis dirè nin qu'i sont so l' stierneûre, lès pôvès bièsses è n'ont nin èt vos l'zîs d'nez si pô a magnî qu'i n'sont pus qu'dès fantômes di dj'vâs, dès...

Harpagon : Vol'zès la bin malâdes, is n'fisèt mây rin !

Jacques : Et po n'rin fé n'fât-i nin magnî ? Lès pôvès bièsses n'vârît-i nin lès fé ovrer tot plin èt magnî dè minme.

Harpagon : Ci n'èst nin tot l'minme nin on grand-ovrèdje qui d'aler disqu'a l'fôre.

Jacques : Nèni, dji n'pou nin, dji n'a nin l'corèdje d'atèler lès dj'vâs, dji n'pou nin d'ner dès côps d'corîhe å cès pôvès bièsses po miner on carosse adon qu'is s'hèrtchèt dèdja.

Valère : Ci n'èst rin, dji va d'mander a Picard, nosse vwèzin po miner l'carosse.

Jacques : Dj'inme co mî qu'i morèt d'zos lès mins d'ine-ôte qui d'zos lès meûnes.

Valère : Mèsse Jacques fèt bin l'rèzoneûr, moncheû halkinèye so tot.

Jacques : Mins çou qui m'pèlèt l'vinte lès flateûrs, qui n'fisèt qu'dè rastrinre so l'pan, so l'vin, so l'bwès, so l'sé èt so lès tchandèles po-z-andoûler, po cwèri avou leûs grands-êrs a v'complère, adon qui tos lès djoûs dji so mâva d'ètinde çou qu'on dit d'vos.

Harpagon : Ah bon ? Et bin, dihez-l' mèsse Jacques çou qu'on raconte divins mès rins.

Jacques : Moncheû ni s'mètrè nin è colére ?

Harpagon : Mins nèni, pusqu'i dji v's'èl dimande, qui dè contrâve, dji so binâhe d'ètinde kimint qu'on djâze di mi.

Jacques : Pusqu'i va d'la, dji v'dirè frank'mint qu'on s'moque di vos tot wice, çoula avou dè doteûses blaguerèyes, qu'on s'acharne co avou dè fâves po çou qu'èst d'vosse avaristé. On dit qui vos-avez todi qwand vint l'tins dè étrènes, ine carèle disconte vos valèts ou n'bone rèzon po n'rin l'zîs d'ner. On raconte minme qui v's'avez fêt comparète li tchèt d'voss' vwèzin pace qui l'pôve bièsse ava magnî on rèsse d'on djigot d'mouton. Et co cisse-chal, don ! On raconte qu'on v's'a pris par sûprîse a l'nut' vinant r'prinde l'avonne da vos dj'vâs èt qui vosse cocher, qu'èsteût l'ci d'vans mi, v'dina quéques côps d'baston èt qu'vos n'n'avez mây rin wèzoû dîre. Savez-v' bin qwè ? On n'pout aler nole pâ sins v's'ètinde vis mâtrêtî di totès lès façons. On djâze di vos come d'on, d'on ; d'on pingue, d'on compteû d'peûs è pot, d'on lade, d'on crasseûs, d'on pice-crosse.

Harpagon : *En le battant.* Vos-èstèz on filou, on sot, on capon, in' afronté.

Jacques : Hé bin dji l'âreû wadjî, vos n'volez nin m'creûre, dj'èl saveû qui vos rintrîz d'vins ine colére rin qu'd'ètinde li vrèye.

Scène2. Maître Jacques, Valère.

Valère : A çou qu'dji pou vèyî vosse frankisté v'costèye quéques côps d'baston.

Jacques : Ah moncheû l'novê v'nou qui s'done di l'impôrtance, mèlez-v' di vos-afères èt n'riyez nin d'mès côps d'baston pace qui vosse toûr vinrè.

Valère : Vos n'èstèz qu'in' afronté fèrluquèt d'couh'nî. Et vos n'mi k'nohez nin co.

Jacques : Oh qu'siya dj'v'kinohe trop bin èt si dji prinds on baston, dji v'rosserè fî parèye.

Valère : Kimint vos wèz'rez ?

Jacques : Dj'èl dihéve insi, tot blaguant...

Valère : Et bin mi, dji n'prind nin gosse a vosse baltèdje. (*Il lui donne des coups de bâton.*) Aprindez qui vos-èstèz qu'on mâva blagueûr.

Jacques : Mâdite qui seûye li sincérité ! a pârti d'asteûre, mây pus n'dirè-dje li vrèye. Mutwèt a m'mèsse, i pout co m'batte, mins c'moncheû Valère n'pâye rin a ratinde, m'vindjince sèrè tèribe.

Scène 3. Frosine, Mariane, Maître Jacques.

Frosine : Mèsse Jacques, polez-v' mi dîre si vosse mèsse èst-èl mohone ?

Jacques : Oh awè, vormint qu'il y èst, dji n'èl sé qu'trop bin.

Frosine : Dji v's'è prèye, volez-v' bin lî anonci nost'arivèye !

Scène 4. Mariane, Frosine.

Mariane : Mins come dji so divins on drole d'état, Frosine, dj'a sogne dèl rèscontrer !

Frosine : Mins poqwè ? Qu'est-ce don qui v'toûrmète ?

Mariane : Vos m'èl dimandez ! Vos n'vèyez nin l'suplice la wice qu'on sâye di m'tchoûkî ?

Frosine : Siya, dji veû bin qu'Harpagon n'est nin l'suplice qui vos-inmrîz rabrèssî èt qui l'djone ome rivint è vos pinsèyes.

Mariane : Awè. Vola ine sacwè so lisquèle dji n'pou rin, èt d'pus' avou totes lès vizites qui nos a rindou, dji v'l'avowe, ça m'troubèle à pus parfond d'mi âme.

Frosine : Et portant vos n'savez nin co qu'il èst ?

Mariane : Nèni, dji sé djusse qui c'è-st-ine saquî qui sé s'fé inmer èt qu'si on m'dinéve a tchûzî, dj'a lès pinses qui dji prindreû cila.

Frosine : Mon Diu, i vât mî por vos d'prinde on vî mari qui v'donrè bêcôp d'bin, çoula rafasse lès p'tits hôssemints d'coûr, mins l'situâcion n'pout nin dûrer, èt qu'ine fèye li vî reûd è s'wahê, crèyez-m' rin n'pout v's'èspêchî d'prinde on pus-inmâve.

Mariane : Ah bin vola ine drole d'afère, Frosine, qui po èsse ureûse, i fât sohêti ou ratinde li mwért d'ine saquî, çou qui pout prinde dèz tins.

Frosine : Ah mins nèni ! Vos n'èl siposez qu'a l'condichon d'vos lèyî bin rade vèf, ça deût-èsse ine ârtike dè contrat ! Vol'chal qu'arive.

Mariane : Ah ! Frosine, qué lèd vizèdje !

Scène 5. Harpagon, Frosine, Mariane.

Harpagon : Ni v's' ofinsez nin, mam'zèle, si dji vin ad'lé vos avou dès bèrikes. Dji n'aveû nin dandjî d'ça po vèyî qui vos-avez çou qui fât la qu'èle fât, mins c'est avou dès bèrikes qu'on r'louke divins lès-asses èt dji v's'arcèrtinèye qui vos n'èstèz onk d'asse, mins onk, li pus bê dès asses d'vins l'payîs dès-asses. Frosine, èle ni rèspond nin èt n'monsteûr nin l'djôye di m'rèscontrer.

Frosine : C'est qu'èle èst co sol côp dèl sûrpise, èt adon lès djonnès fèyes ont todi l'honte d'mostrer çou qu'èles ont è l'âme.

Harpagon : Vos-avez rèzon. (*A Mariane.*) Vochal, mi fèye qui vint a vosse rèsconte, m'tote bèle.

Scène 6. Elise, Harpagon, Mariane, Frosine.

Mariane : Dji m'fè l'agrè on pô târd, madame, di v' rinde cisse vizite.

Elise : Vos-avez fêt, madame, çou qu'dji d'véve fé, èt c'èsteût d'a meune di prinde li d'vant.

Harpagon : Vos vèyez come èle èst grande, mins mâle djèbe crèhe todi pus vite.

Mariane : *Bas à Frosine.* Oh qué! ome displaiant !

Harpagon : Qui dit-st-èle ?

Frosine : Qu'èle vis trouêve admirâbe.

Harpagon : Vola trop d'oneûr.

Mariane : *A part.* Quél oûrs' !

Harpagon : Vochal mi fi qui vint v'fé révérince.

Mariane : *Bas à Frosine.* Ah Frosine, quéle rèsconte ! C'est l'djonne-ome qui dji v's'a djâzé.

Frosine : *A Mariane.* L'avinteûre èst mèrvèyeûse.

Harpagon : Dji veû qui vos-èstèz èwarèye di m'vèyî avou dès si grands-èfants mins dj'ènnè sèrè bin vite cwite.

Scène 7. Cléante, Harpagon, Elise, Mariane, Frosine, Valère.

Cléante : Madame, vola ine avinteûre, po dîre vrèye, qui dji n'm'atindève nin èt qui m'père ni m'lèya nol sùrprîse qwand i m'diha tot-rade li projèt qu'aveût fordjî.

Mariane : Dji pou dîre li minme sacwè. Vola ine rèsconte qui m'a èwaré ot-tant qu'vos.

Cléante : Il èst vrèye, qui m'père, madame, ni pout nin fé ine mèyeûse tchûse èt qui c'è-st-avou grande djôye qui dj'a l'oneûr di v'vèyî. Et qu'l'îdèye qui vos sèrez m'bèle-mère m'ènonde co pus', c'est-on tite qui dji n'vis sohète nin. Dji n'pou nin v'compluminter d'ine sacwè qui m'chagrîne. Coula poreût parète po dès cis qu'i-n-a on pô deûr, mins dj'a l'îdèye qui vos-èstèz l'pèrsonne qui porè l'prinde come i fâre. Si n'tinéve qu'a mi...

Harpagon : Vola on complumint bin disconv'nant.

Mariane : Et, po v' rèsponde, dji deû dîre qui dji tûze come vos. Si v's'-ârîz dèl répugnance a m'vèyî come bèle-mère, dj'en'âreû nin m'a a v'vèyî come bê-fi.

Harpagon : Mam'zèle dji v'dimande pardon po l'hardièsse da m'fi.

Mariane : Sès paroles ni m'ont nin ofincèye, à contrâve, il a fwért bin fêt d'mostrer sès véritâbes sintumints, dji creû qui c'est bin mî insi, s'il aveût djâzé d'ine mwinde façon, dji n'l'estimereû nin mons.

Harpagon : Vos-avez brâmint d'bonté a saveur èscuser sès fâtes, li tins l'rindrè mutwèt mâ sâvadje èt mutwèt qui sès sintumints candj'ront.

Cléante : Nèni pére, dji n'so nin capâbe d'ènnè candjî èt dji prèye madame dèl creûre.

Harpagon : Mins vèyez quèle èstravagance. I continowe, ènnè r'mète ine couche.

Cléante : Vos volez qui dji mintih ?

Harpagon : Assez ! Alez-v' candjî d'discoûr ?

Cléante : Adon pusqui vos volez qui dj'djâze ôtrumint, sofrihez, madame, qui dji m'mète a l'plèce da m'pére, èt dji v's'avowe qui dji n'a rin vèyoû so nosse tère d'ossi charmant qu'vos, qui dji n'pou conçûre qui l'boneûr di v'plêre èt l'boneûr di v' possèder è-st-a mès-oûy li pus bèle dès fôrteunes, i-na rin qui dji n'seûye capâbe, dè fé ine victwère dès pus précieûses mâgré lès fwètes disgrâces.

Harpagon : Alez-î douc'mint, awè, dj'a-st-in' linwe po m'èspliquer mi-minme èt dji n'a nin mèzâhe d'ine avocât tél qui vos.

Frosine : I vât mî qui nos-alîz a l'fôre, afîze dè n'è riv'ni pus timpe èt d'aveûr tot l'tins d'nos-intritni après.

Harpagon : Qu'on atèle lès dj'vâs. Dji v'prèye di m'pardoner, mam'zèle, si dj'a roûvî di v'présinter ine pite sacwè a crohî d'vans d'aler a l'fôre.

Cléante : Dj'î a pinsé, pére, dj'a fêt cwèri quéquès coupes di frutèdje di vosse pàrt.

Harpagon : *Bas à Valère.* Valère !

Valère : *A Harpagon.* Il a pièrdoû l'tièsse.

Cléante : Pinsez-v', pére, qui n'ârè nin assez ?

Mariane : I n' faléve nin v's'oblidjî.

Cléante : Avez-v' dèdja vèyou, madame, on diyamant pus vif qui l'ci qui m'pére pwète à deût ?

Mariane : Il èst vrèye qu'i r'lût bràmint.

Cléante : *L'otant du doigt de son père et le donnant à Mariane.* I fât qui vos l'vèyîz di pus près.

Mariane : Il èst fwért bê èt r'glatih d'ine bêle manîre.

Cléante : *Qui se met au-devant de Mariane qui veut le rendre.* Nèni, madame, il èst inte di trop bèlès mins. C'èst-on présint qui m'pére vis fèt d'bon coûr.

Harpagon : Mi ?

Cléante : N'èst-ce nin vrèye, pére, qui vos volez qu'madame èl wåde po l' prouve di vost-amouûr ?

Harpagon : *Bas à son fils.* Kimint ?

Cléante : Awè, vola, i v'dimande di l'accepter sins halkiner.

Mariane : Dji n'pou nin...

Cléante : I n'vout nin l'riprinde.

Harpagon : *A part.* Fât-st-arèdjî.

Cléante : Wârdez-l'. Vos-alez l'rinde mâva.

Harpagon : *Bas, à son fils.* Ah ! Trête !! Toûrciveûs qu't'ès !

Cléante : Vos-èstèz l'câse, madame, qui m'père mi car'lèye.

Frosine : Mon Diu, quelès façons, wârdez-l'bague èdon Mariane, pusqu'on v' zèl dimande.

Mariane : Po n'nin v'mète è colére, dj'èl wåde moncheû, mins dji trouv'rè ine ôte moumint po v'zèl rinde.

Valère : *(Qui était sorti au préalable et qui revient annoncer.)*
Moncheû, i-n-a la ine ome qui v'vout djâzer.

Harpagon : Dihez-lî qui dji so èspêchî èt qu'i r'vinse ine ôte fèye.

Valère : I raconte qu'i v's'apwète dès çances.

Harpagon : Ah ! v'la qui vint a pont toumé. Dji v'dimande pardon mès djins, mins mès-afères m'èhâstèt. Dji r'vin so l'côp.

Cléante : Tot rawârdant, dji frè por vos père, dji rindrè lès-oneûrs dèl famile èt dèl mohone, adonpwis dji k'dûrè madame è cothè vice qui dji frè pwèrter lès pititès bokèyes.

Acte IV

Scène première. Cléante, Mariane, Elise, Frosine.

Cléante : Bin, i-n-a pus nouk, nos polans djâzer pus-âhèyemint.

Elise : Awè, madame, m'fré m'a fêt l'confidince dèl passion qu'il a por vos èt c'èst-avou tinrûlisté qui dji prind pàrt a ciste avinteûre.

Mariane : Vos n'polez creûre come lès-intérêts qui vos-apwèrtèz m'radoûcihèt èt qui dji so ricfwèrtèye di l'amitié qui vos m'témoignez.

Frosine : Vos-èstèz turtos dès mâlûreûses djins di n'nin m'avu avèrti di voste afêre. Dj'âreû polou v's'éviter tos cès displis sins èsse divins s'måle situâcion.

Cléante : Qui vous-s' ? C'èst m'måle dèstinèye qui l'a volou insi. Mins, chère Mariane, quéles sont vos rèsolucions ?

Mariane : Hélas, dji n'so nin d'vins ine situâcion d'enn'aveûr, dji n'pou fé qui dèssohèts.

Cléante : Cou qui fêt qui vos n'avez por mi d'vins vosse coûr qui dèssohèts, rin d'ôte, come di l'afèction qui v'pwèrtreût a t'ni tièsse ?

Mariane : Qui volez-v' qui dji fèsse ? Dj'a dèl considèrâcion po m'mame èt dji n'pou nin lî d'ner dè déplèzîr. Mins vos, fez-l'. Sayîz d'wangnî sès faveûrs, d'hez çou qu'vos volez vos-avez m'pèrmichon. Dji vou bin lî fé aveû mi-minme dèssintumints qui dji r'sin por vos.

Cléante : Frosine, voreûs-s' nos chèrvi ?

Frosine : Fât-i l'dimander ? Dj'èl freû di tot m'coûr èt dji n'a trop' di tendresse a rinde dès p'tits chèrvice qwand dji veû dès djins qui s'vèyèt voltîs.

Cléante : Tûze on pô, dji t'ènnè prèye.

Mariane : Djusse avu dès-îdèyes.

Elise : I fât bin n'è v'ni foû.

Frosine : Pus facile a dîre qu'a fé. (A Mariane.) Po vosse mère, dji creû qu'èle èst-assez rëzonâbe èt qu'on poreût l'rësoûde a pwèrter â fi l'don qu'èle vout fé â père. (A Cléante.) Mins l'problème, c'est qu'vosse père èst vosse père.

Cléante : Ca dji l'âreû bin dit.

Frosine : Dji vou dîre qui va-t-esse di mâle oumeûr si nos mostrans qu'on l'rëfûze a s'mariédje. I fâreût qui çoula vinse di lu-minme. Dji n'sé nin, mins si nos polahis lî trover ine feûme di si adje qui poreût lî djouwer l'comèdèye avou l'rëspèt qu'on lî deût...

Cléante : Come dji v's'ènnè sèreût rik'nohant si v's'arivez a nos-èdî. Qwand a nos, bèle Mariane, atakans, dji v's'è prèye a adawî vosse mame, ah, c'est-ine fameûse intruprise qui d'fé rompe c'mariédje.

Mariane : Dji frè çou qu'dji pou èt sâyerè di n'rin roûvî.

Scène 2. Harpagon, Cléante, Mariane, Elise, Frosine.

Harpagon : *A part.* Qwè ? m'fi qui bâhe l'min da s'prétindue bèle-mère, èt lèye qui n'î mète nin l'hola. Areût-i on mstère la-d'zos ?

Elise : Vochal mi père.

Harpagon : L'caross' èst fin prêt. Vos povez n'aler qwand i v' plèrè.

Cléante : Come vos n'èl fé nin, pére, dji va lès k'dûre a l'vwètûre.

Harpagon : Nèni, dimanez chal. Eles-irant bin totes seûles, dj'a mèzâhe d'vos.

Scène 3. Harpagon, Cléante.

Harpagon : Tot roûviant qui s'adji di t'bèle-mére qui pines-s' di cisse djin ?

Cléante : Cou qu'dj'ènnè pinse ?

Harpagon : Awè, di s'janre, di s'taye, di s'bêté, d'si èsprit.

Cléante : Po djâzer frank'mint, dji n'la nin trové chal come dj'l'imâdjinéve. Son janre èst pus vite coquète, si taye èst assez houlèye, s'bêté dj'èl cwire co, èt si èsprit èst d'çou qui n'a d'pus banâl. Bon, mins come bèle^mère dj'inme ot-tant cisse lale qu'ine ôte.

Harpagon : Torade, ti lî d'héves portant...

Cléante : Ah, awè, dji lî a dit quéquès douceûrs mins djusse po vos plèrè.

Harpagon : Cou qui vout dîre qui ti n'âreûs pus nou louka sor lèye ?

Cléante : Mi ? Gote dè monde.

Harpagon : Come c'est damadje, awè, dj'a tûzé on moumint qu'on poreût trover a r'dîre di m'vèyî marié avou ine si djonne saquî, èt come dji l'a d'mandé èt qui so dèdja ègadjà è parole, dji t'l'âreû d'né, sins l'heûre qui t'as mostré.

Cléante : L'diner ? A mi ? E marièdje ?

Harpagon : Awè, a twè, è marièdje.

Cléante : Houtez, il èst vrèye qu'èle n'est wére a m'goss', mins po v'fé plèzîr pére, dji m'rézoûdrè a l'siposer si vos l'volez.

Harpagon : Mi ? Mins dji so pus rèzonâbe qui t'èl pînses : dji n'vou rin oblidyî. Si vos n'avez nin d'atirance po l'bâcèle.

Cléante : Bin, c'est-ine sacwè qui pout v'ni mutwèt pus târd, l'amoûr èst sovint l'frût d'on marièdje.

Harpagon : Ah nèni, dè costé d'lome, i-n'fât nin risker l'afère. Anfin vola, come ti n'as nin l'atrêt por lèye, dj'èl sipozèrè mi-minme.

Cléante : Pusqu'ennè va-st-insi, dji v'va drovi m'coûr, pére. Li vrèye, c'est qui dji l'inme dispôye l'prumî moumint qu'dji l'a rèscontré èt tot-rade po n'nin v'displère, dji m'a ratnou di v'zèl dimander è marièdje.

Harpagon : Li avez-v' rindou vizite ?

Cléante : Awè, pére.

Harpagon : Bêcôp d'côp ?

Cléante : Tot l'inme, awè.

Harpagon : Et v's'a-t-on bin r'çû ?

Cléante : Fwért bin, çoula sins minme saveûr quî qu'dj'èsteû, c'est çou qu'a fêt l'sûrprîze da Mariane tot-rade.

Harpagon : Lî avez-v' dèclaré vosse passion èt voste îdèye dèl voleûr sipôzer ?

Cléante : C'èst possibe, minme qui dj'aveû on pô mètou s'mame è l'confidince.

Harpagon : *Bas à part.* Dji so bin ureûs d'aprinde on tél sicrèt. (*Haut.*) Et bin, m'fi i va faleûr sondjî a v'disfer di vost'amoûr po Mariane pusqui dj'èl wåde po mi-minme èt mà pô d'tins v'marier avou l'cisse qui dji v' s'ârè tchûzi.

Cléante : Sèpez qui dj'èsteû l'prumî so lès rangs, pére. Et pusqu'ènè va-st-insi, qui dji n'cwitrè mày lès sintumints qui dj'a po Mariane èt qu'si vos-avez l'consint'mint di s'mame, di m'costé dji prindrè totes lès dispôzicions po v'combate. Vos povez m'promète dè còps d'baston, vos man'cédjes ni chèvront a rin èt dj'arivrè a çou qu'dji vou, pace qui mi, moncheû, dj'a l'fwèce di l'amoûr, ine sacwè qu'dji dote bin qui v's'ènnè dimeûre co on pô.

Harpagon : Ti r'noncerès a Mariane, dja di !

Scène 4. Maître Jacques, Harpagon, Cléante.

Jacques : On brê bin fwért chal mi sonle-t-i ! Et qu'vos màquez d'rèspèt a vosse pére valèt.

Harpagon : Djustumint, t'atomes bin, dji va t'dimander dè houter l'afère po lî mostrer come dj'a rèzon.

Jacques : D'acwérd, dj'î consint. (*A Cléante.*) Alez on pô pus lon.

Harpagon : Bin vola : dj'inme ine bâcèle qui dji vou marier, èt c'crapuleûs prétind l'inmer èt l'voleûr marier tot r'èfûzant mès-ôrdes.

Jacques : Ah ! il a twért.

Harpagon : Ni deût-i nin par rèsprès s'wårder dè toucher a s'crapôte ?

Jacques : Vos-avez rèzon, dji va lî djåzer, ratindez. (*Il vient trouver Cléante à l'autre bout du théâtre.*)

Cléante : Dji so èspri d'ine djonne fèye qui rèspond a mès-avances èt m'père vout roter so mès platès-bandes èt troûbèle noste amoûr.

Jacques : Ah ! il a twért.

Cléante : N'a t-i nole honte a si adje d'sondjî a s'marier. I dvreût lèyî çoula às djonnès djins.

Jacques : Vos-avez rèzon, i s'moque. Lèyîz-m' lî dîre deûs mots. (*Il revient à Harpagon.*) Hé bin, vola, voss' fi m'a tot l'êr d'comprinde li rèsprès qui v' deût èt qu'i n'rèfûzerè nin di s'ployî a çou qui v' plèrè dè moumint qui vos lî donré ine saquî po s'marier.

Harpagon : Ah ! dihez-lî, mèsse Jacques qui foû d'Mariane, dji lî lê l'liberté dè tchûzî l'cisse qu'i vôrè.

Jacques : Lèhîz-m' fé. (*Il va au fils.*) Et bin voss' père èst fwért convenåbe, i raconte qui c'èsteût vosse fougue qui l'a mètou è colére, qu'ennè vout seûlemint a vosse manîre dè fé èt qu'i sèrè tot dispôzé a v's'acwèrder çou qu'vos sohètîz dè moumint qui vos v's'î prindîz avou douceûr èt lî rinde lès convenances èt l'rèsprès qu'on fi deût a s'père.

Cléante : Ah ! mèsse Jacques, vos polez lî assûrer qu'si l'a l'bonté d'm'acwèrder Mariane, qui pus djamåy dji frè ine sacwè disconte si vol'té.

Jacques : *A Harpagon.* Vola qu'èst fèt. I consint a çou qu'vos d'hez.

Harpagon : Vola qui va po l'mî dè monde.

Jacques : A Cléante. L'afère èst règlèye. Il èst contint d'vos promèsses.

Cléante : Binamé bon Diu !

Jacques : Mèscheûs, vos n'avez qu'a djâzer èssonle pusqu'asteûre vos v'la d'acwérd.

Cléante : Mi brave mèsse Jacques, dji v' s'ènnè sèrè rik'nohant tote mi vèye.

Jacques : I n'a nin d'qwè, moncheû.

Harpagon : Vos m'avez procuré, mèsse Jacques, on grand plêzir èt ça mérite ine rèscompinse. *(Il tire de sa poche son mouchoir, ce qui fait croire à Jacques qu'il va lui donner quelque chose.)* Dji m'ènnè sovindrè.

Jacques : Arindjîz-v' bin èdon, dji va r'prinde mès-ovrèdjès.

Scène 5. Cléante, Harpagon.

Cléante : Dji v'dimande pardon, pére, po l'fougue qui dj'a mostré.

Harpagon : Ci n'èst rin. On roûvèye àhèyemint lès fâtes dès-èfants qwand is intrèt d'vins leûs divwérs.

Cléante : Dji v'promète disqu'a l'mwért di m'sov'ni d'vosse bonté.

Harpagon : Et mi, dji t'promèt' qui dji n'ti réfûz'rè pus rin, djamây.

Cléante : Ah ! pére, dji n'vis d'mande rin d'pus', vos m'avez d'né assez tot m'acwèrdant Mariane.

Harpagon : Qwè, kimint ? Quî djâze di t'acwèrder Mariane ?

Cléante : Vos, pére.

Harpagon : Mi ? C'èst twè qui m'a promètou dî r'nonci.

Cléante : Mi, î r'nonci ? Djamây !

Harpagon : Qwè, pindârd ?

Cléante : Rin n' mi pout candjî so l' kèsse di Mariane.

Harpagon : Adon, a pârti d'asteûre dji t'rinôye, dji t'disfind di m'vèyî.

Cléante : A la bone eûre.

Harpagon : Dji t'aband'nèye. Dji t'dèsèritèye.

Cléante : Tot çou qu'vos vôrez.

Harpagon : Et dji t'done mi mâlédiction.

Cléante : Dj'ènn'a d'keûre di vos dons.

Scène 6. Li Flèche, Cléante.

Li Flèche : *Sortant du jardin avec une cassette.* Ah ! moncheû ! qui dji so binâhe di v'vèyî. Suvez-m'.

Cléante : Qu'a-t-i ?

Li Flèche : Suvez-m', v'di-dje, nos-èstans bin.

Cléante : Kimint ?

Li Flèche : Dj'a tini a l'oûy tote li djoûrnèye ine sacwè.

Cléante : Awè, mins qwè, ni m'fez nin djèrî ?

Li Flèche : L'trézôr da vosse pére, dji l'a trové.

Cléante : Kimint as-s' fêt ?

Li Flèche : Atincion, dji l'ètind brêre, vanans foû d'chal.

Scène 7. Harpagon.

Harpagon : *Il crie au voleur du jardin et vient sans chapeau.*
A voleûr. A voleûr. A l'assassin ! A l'moudreû ! Dji so pièrdoû, dji so mwért assassiné ! on m'a côpé l'gorèt, on-z-a hapé mès çances ! Quî a wèzoû. Wice èst-i ? Kimint va-dje fé po l'ritrover ? Wice cori ? Est-i chal, n'est-i nin la ? Quî c'est ? Arèstèye ! (*Il se prend le bras lui-même.*) Rindez-m' mès çances, fakin ! Ah ! c'est mi. Dji so troublé, dji n'sé pus quî qu'dji so, dji n'sé pus wice qui dji so, dj'a tot pièrdoû, tot èt fini, dji n'a pus rin a fé è s'monde, dji n'sé pus qwè fé ! Sins twè, i m'èst impossibe dè viker, dj'ènnè pou pus, dji moûre, dji trépasse, dji so sih pîs d'zo tère, dji n'so pus qu'on spère, qu'on vinse mi fé raviker tot m'rindant mès brokes, mès-amoûrs, dihez quî m'a pris mès çances. Quî ? Kimint çoula, ci n'est pèrsone ? Siya ça deût-èsse ine saquî ! L'ci qu'a fêt l'côp, a d'vou tini l'awête èt ça deût-èsse so l'tins qui dji djâzéve avou m'fi, li mådît, li trête... Dji va cwèri l'djustice, èt soûmète totes lès djins dèl mohone a l'tortûre, lès valèts, lès chervantes, mi fi, mi fèye èt mi-minme avou ! La wice qui mès-oûy si tapèt, la dji veû dè coupâbes, is sont tot avâ lès voleûrs. Mins d'qwè djâzez-v' la ? Avez-v' dè novèles dè ci qui m'a dérôbé ? Qué brût, avez-v' ètindou ? C'est lu, c'est l'voleûr ? Nèni, on n'la nin co. Dji suplèye qu'on m'dèye wice a-t-on catchî m'fôrteune. Vos veûrez qu'is ont pris pårt à vol qu'on m'a fêt. Is s'mètèt a rîre. Alans, rade, dè commissères, dè djudjes, ine potince, on djubèt, dè bourias ! Dji va fé pinde tot l'monde, riyez, riyez èt si dji n'ritroûve nin m' magzô, dji m'pindrè mi-minme !

Acte V

Scène première. Harpagon, Commissère.

Commissère : Lèyîz-m' fé. Dji k'nohe mi mèstî. Ci n'est nin d'oûy qui dji m'mèle di r'trover dès voleûrs. Et dji voreû aveûr ot-tant d'bilèts d'mèye qui dj'a fêt pinde dès djins. Kibin aveût-i d'vins cisse cassète ?

Harpagon : Dih mèye écus bin comptés.

Commissère : Dih mèye écus, li vol èst considérâbe. Vos-avez on soupçon, soi ne saquî ?

Harpagon : So tot l'monde èt dji vou qu'on cwîre d'vins tote li vèye èt tos lès fâboûrs.

Commissère : I fât d'abôrd trover kékès prouves, èt adon miner l'ankête sùvant lès règues.

Scène 2. Maître Jacques, Harpagon, Le Commissère.

Jacques : Qu'on m'èl sitronle, adon qu'on l'mète è l'bolante èwe èt après qu'on l'pinde à plantchî.

Harpagon : Quî ? L'ci qui m'a hapé ?

Jacques : Dji djâze d'on pourcê qui dji v'va acomôder da m'façon.

Harpagon : Et bin vochal on moncheû qui v' va djâzer d'ôte-tchwè.

Comissêre : N'âyez nole sogne, dji n'so nin ine ome a v'cwèri dès mizères, dji sé m'î prinde èt avou douceûr.

Jacques : Moncheû èst d'voss' soper ?

Comissêre : Mi chér ami, d'abôrd i-n-fât mây rin catchî a vosse mèsse.

Jacques : Oh mins moncheû dji frè de mî po bin v'riçûre, mins si de mons dji n'so nin a l'hôteûr, c'est l'fâte da moncheû l'rédiheû, qui m'a côpé lès-èles avou cès cizètes di gripe-sou.

Harpagon : Trête, on vout djâzer d'ôte tchwè qui de soper. Dji vou qu'vos m'dihîz lès novèles rapôrt âs çances qu'on m'a hapé.

Jacques : On v's'a hapé dès çances, signeûr Harpagon ?

Harpagon : N'fez nin l'ènocint, vos-èstèz assez boubiès po çoula, mins dji v'frè pinde si vos n'lès rindez nin.

Comissêre : Doûc'mint, n'èl maîtrètez nin, dji veû a s'tièsse qui c'valèt èst fwért onièsse èt qui sins minme fé del prihon, i va nos dire çou qu'nos r'cwèrans. Awè, camaråde, si vos nos rapwèrtèz çou qu'vos savez, vos n'è sèrez rèscompinsé. Adon, avez-v' dès novèles so lès çances qu'on s'a hapé a vosse mèsse.

Jacques : *A part.* Vochal djustumint çou qui m'convint po m'vindjî derédiheû èt d'sès côps d'baston. (*Haut.*) Moncheû, si vos volez m'creûre dji v'dirè qui c'est moncheû vosse chérrédiheû qu'a fèt l'côp.

Harpagon : Valère ? Lu qui m'sonle si fidèle ?

Jacques : Lu-minme. Dji creû qui c'est lu qui v's'a hapé.

Harpagon : Qu'èst-ce qui v'fèt creûre çoula ?

Comissêre : Il èst pus' qu'ahèssâve di nos dîre lès sènes qui v's'avez.

Harpagon : L'avez-v' vèyoû rôder âtoû d'la wice qui dj'aveû mètou m' magzô ?

Jacques : Awè, dji l'a vèyou. Wice èsteût-i vosse magzô ?

Harpagon : E djârdin.

Jacques : Vola, djustumint, c'est bin la qui dj'l'a vèyou toûrner èt ratoûrner. Et d'vins qwè si trovît vos çances ?

Harpagon : D'vins in' bwète, ine cassète à djuste.

Jacques : Mins bin sûr, dji l'a vèyou avou n'cassète.

Harpagon : Et kimint èst-èle fête cisse cassète ?

Jacques : Bin come ine cassète.

Comissêre : On v's'ô bin, mins dihez-n'è on pô pus' so l'cassète.

Jacques : Bin, c'est-ine grande cassète.

Harpagon : Li cisse qu'on m'a hapé èst p'tite.

Jacques : Ele èst mutwèt p'tite po l'grandeûr, mins çou qu'èle contint èst d'ine grande importance.

Comissêre : Ele èst d'quéle coleûr ?

Jacques : Ele èst d'ine coleûr... dji direû minme d'ine coleûr... Vos n'porîz nin m'êdî on pô ?

Harpagon : Euh !

Jacques : Ni sèreût-èle nin rodje ?

Harpagon : Nèni, èle èst grise.

Jacques : Awè tot-a-fêt, d'on gris-rodje, c'est çou qu'dji voléve dîre.

Harpagon : I n'a nole dotance, c'est lèye. Sicriyez moncheû s'dépôsicion. A quî s'fiyer, on n'pout pus djurer d'rin.

Jacques : Moncheû, l'vola qui r'vint, n'aler nin lî dîre qui c'est mi qui v's'a rapwèrté çoula.

Scène 3. Valère, Harpagon, Comissêre, Jacques.

Harpagon : Vins chal confèsser l'pus sombe, li pus neûr dè crime qu'a stu comètou.

Valère : Qui volez-v' dîre, moncheû ? D'qué crime volez-v' djâzer ?

Harpagon : Come si ti n'saveûs nin çou qu'dji vou dîre. Kimint abûzer di m'bonté, s'inviter è m'mohone, po m'djouwer on vilin toûr, po m'trayi. On vint d'm'èl rapwèrter.

Valère : Moncheû, pusqu'i va d'la, qui vos savez tot, dji va djâzer foû dè dints.

Jacques : *A part.* Oho, âreû-dje adviné jusse sins-î pinser ?

Valère : C'èsteût d'vins mès-îdèyes d'vis ènnè djâzer, mins dji voléve ratinde li bon moumint, adon dji v'prèye dè n'nin v's'èpwèrter èt d'ètinde mès rèzons.

Harpagon : Voleûr, Filou, quéles rèzons t'ont tchoukî a on tél crime ?

Valère : Vrèyemint moncheû dji n'mèrite nin d'esse trêti di tos cès nos la, m'fâte èst pardonâbe. Ni v'mètez nin è colére, qwand vos m'ârez hoûté vos veûrez qui l'mâ n'èst nin si grand qui vos l'fez. D'abôrd, i-n-a rin qui dji n'pou rèparer.

Harpagon : Dj'î compte bin, voleûr, qu'vos rindrez lès bins qui vos m'avez pris. Quî t'a k'dû a fé n'téle mâle piceûre ?

Valère : Vos m'èl dimandez ?

Harpagon : Awè qu'dji v's'è l'dimande.

Valère : On Diè qui tchoûke a fé totes lès folîyes èt qui s'loume l'Amoûr.

Harpagon : L'Amoûr ?

Valère : Awè.

Harpagon : On bê d'amoûr, mins quel amoûr pout v' fwèrci a haper mès louis d'ôr ?

Valère : Mins nèni moncheû, ci n'èst nin vos çances qui m'ont k'dû èt dj'ennè vou nin on seûl di vos louis d'ôr, seûl'mint dji vôreû qui vos m'lèyîz' li bin qu'dj'a.

Harpagon : Mins quel afronté, pinser wârdèr çou qu'i m'a hapé. C'èst on vol.

Valère : Vos loumez çoula on vol ?

Harpagon : Nèni, c'èst qwè ? Tot rade i va dire qui c'èst l'tcharité qu'èl tchoûke. Mins nèni, dji va d'ner ôrde a l'djustice, afronté, pindârd, èle mi donrè rèzon so tot.

Valère : Vos fré usèdje dèl djustice come vos l'ètindez, mins dji v'prèye dè creûre qui n'a qu'mi a acuser èt qui d'vins cist-afère vosse fèye n'èst coupâbe di rin.

Harpagon : Dj'èl vou bin creûre, mi fèye trimper d'vins on tél crime, ci sèrèût èwarant. Mins dji vou raveûr mès-afères èt saveûr la wice qui vos m'lès-avez hapé.

Valère : Mins dji n'l'a nin hapèye èt èle èst co dilé vos.

Harpagon. *A part.* O mi chère cassète ! (*Haut.*) Ele n'a nin sôrti dè l'mohone ?

Valère : Mins nèni moncheû.

Harpagon : Et vos n'l'avez nin aduzé ?

Valère : Mi, l'aduzer ? Mins c'est d'ine ârdeûr tote peûre qui dj'a broûlé por lèye.

Harpagon : *A part.* Broûlé po m'cassète !

Valère : Dj'inmreû mî mori qui d'lî fé k'nohe ine télé ofinse, èle èst bin trop binamèye èt trop' onièsse po çoula.

Harpagon : *A part.* M'cassète trop' onièsse !

Valère : Tos mès d'zîrs ci sont toûrnés à plèzîr dèl riloukî, èt djamây rin d'criminél n'a èlêdi l'passion qui sès bês-oûy m'ont inspiré.

Harpagon : *A part.* Lès bês-oûy di m'cassète ! I djâze di lèye come d'on amant a ine mètrèsse.

Valère : Diu a stu tèmon d'noss' ègadjmint èt vosse fèye m'a d'né s'fwè tot riçûvant l'meûne.

Harpagon : Qui v'nez-v' tot kimahî avou m'fèye ?

Valère : Bin, dj'a-st-avu totes lès ponnes dè monde a l'fé consinti cåse di s'pudeûr. Et c'est seûlemint dispôye îr qui vosse fèye s'a volou rézoûde a siner ine promesse è marièdje.

Harpagon : Mi fèye v's'a siné ine promesse è marièdje ?

Valère : Awè, moncheû, come di m'costé dji lî a siné eûne.

Harpagon : O mon Diu ! Oh disgrâce ! Oh désèspwèr, voleûr èt marieû.

Valère : Vos comprindrez qu'dji n'so nin on voleûr qwand v's'aprendrez qu'qu'dji so !

Scène 4. Elise, Mariane, Frosine, Harpagon, Valère, Jacques, Commissêre.

Harpagon : Ah mâle fèye, indigne d'on pére come mi. Vola kimint qu'vos v' lèyî prinde d'amoûr d'ine infâme voleûr tot tapant a rin mès lèçons èt qu'vos v's'ègadjîz d'vins on consintemint à marièdje ! Mins dji va mète li ola sins lâker. (A Elise.) C'est d'vins on couvint qui d'min dji v' kidûrè, qwant a vos Valère, c'est l'potince qui trouvrè rèsponse a vosse crime.

Valère : Ci n'est nin vosse colére qui djudjrè l'afère, mins d'vans di m'condâner vos-ârez l'ocâsion d'm'ètinde po m'disfinde.

Elise : Pére, prindez dès pus hôts sintumints sins v'piède d'vins lès dièrines violances dè pouvwèr patèrnél. Prindez lès ponnes dè bin r'loukî l'ci qu'vos condânez èt vos-aprendrez qui c'est lu qui m'a rapèhî èt qui c'est grâce a s'corèdje qui dji so co di s'monde. C'est lu qui m'a

sâvé dè nèyèdje , adon comprindez qui dji n'polève fé ôtrumint qui di m'diner a lu.

Harpagon : Tot ça n'est qui totes èmantcheûres èt i valève mî t'lèyî nèyî pus vite qui dè fé çou qu'a fêt !

Elise : Pére, dji v's'è prèye po l'amoûr pater...

Harpagon : Nèni, nèni, dji n'vou pus rin ètinde èt djjustice sèrè fête.

Scène 5. Anselme, Harpagon, Elise, Mariane, Frosine, Valère, Jacques, Comissêre.

Anselme : Mins qu'avez-v' don, signeûr Harpagon qui dji v'veû tot troublé.

Harpagon : Ah ! Signeûr Anselme, vos m'vèyez fwért importuné èt vola bin dè désòrdre d'vins l'contrat qui vos v'nez dè fé. On m'hape mès bins, on hape co mi oneûr. Vola on voleûr, on sèlèrat qu'a v'nou chal come domèstique po andoùler m'fèye èt prinde mès çances.

Valère : Quî don sondje a vos çances qui vos n'è fez tot on galimatchas.

Harpagon : Awè, cès deûs-la ont siné ine promesse è marièdje. Cisse mâcule vis r'louke moncheû Anselme èt vos v'divez vindjî di cist-afront.

Anselme : Dji n'a nin îdèye di m'marier a tote fwèce èt sûrtout a on coûr qui sèreût dèdja d'né, mins po vos-intérêts dji so prêt a î prinde pàrt come si is' èstît lès meunes.

Harpagon : Vochal on moncheû qu'èst onièsse comissêre qui n'rouvèyerè rin di s'fonction. *(Au comissêre.)* Tchèrdjîz-l' come i fât èt rindez lès-afères bin criminéles.

Valère : Dji n'veû nin d'qué crime vos m'rindez coupâbe. Tot çoula rin qui po l'passion qui dj'a po vosse fèye mins qwand on sâre çou quî qu'dji so èt qui tot Naples pout fé témwègnèdje di m'nêssance.

Anselme : Prindez astème a çou qu'vos-alez dîre, vos risquez pus' qui vos n'èl pinsez èt vos djâzez d'avant ine ome kinohou di tot Naples, qui pout âhèyemint vèyî clêr d'vins l'istwère qui vos frez.

Valère : Si Naples vis-è kinohou, vos d'vez savu quî èsteût dom Thomas d'Alburcy.

Anselme : Dj'èl sé èt i-n-a pèrsone qu'èl pout k'nohe ot-tant qu'mi.

Valère : Dji vou dîre qui c'est lu qui m'a d'né l'djoû.

Anselme : Lu ?

Valère : Awè.

Anselme : Alez. Vos v'moquez d'mi. Cwèrez ine ôte istwère po rèussi èt n'prètindez nin v'sâver dizo cisse èscroquerèye.

Valère : Ci n'est nin ine èscroquerèye èt dji so prêt' a tini tièsse a quî qu'i s' seûye.

Anselme : L'afront'rèye èst sawoureûse. Aprindez po v'confonde, qu'i-n-a saze annèyes po l'mons qui l'ome qui vos djâzez féve nôfraje so l'mér avou s'feume èt sès-èfants.

Valère : Awè, aprindez po v'confonde, qui s'fi, èsta sâvé di c'nôfraje grâce å on dômèstique èt qui si fi, èst l'ci qui v'djâze po l'moumint. Adon, l'dômèstique si prinda d'amitié por mi èt m'ac'lèva come si prôpe èfant. Dj'a-st-apis lès-armes èt dispôye pô d'tins dja sèpou qui m'père n'èsteût nin mwért come dji l'aveû todi crèyou. Qui tot

cwèrant mès parints, l'cîr m'a fêt toumer so l'bèle Elise èt dj'a stu èsclâve di s'bêté. Adon l'fwèce di cist-amoûr m'a fêt ègadji è cisse mohone èt dj'a èvôyi in-ôte cwèri mès parints.

Anselme : Fwért bin. Mins quî nos dit qui vos n'avez nin fordji vosse fâve so ine vrèye ?

Valère : Dès proûves, dj'enn'a tot plin : li capitinne èspagnol, on catchèt d'rubis da m'père, on braselèt d'âgate qui m'mame aveût â brès'...

Mariane : Hélas ! A v's'ètinde, dji rèspond qui vos n'mintihez nin èt tot çou qu'vos d'hez m'fêt comprinde qui vos-èstèz m'fré.

Valère : Vos, m'soûr ?

Mariane : Awè, m'coûr s'a dilahî apreûme qui vos-avîz droviert l'boke èt m'mame m'a mèye fèyes intritnowe dès mâleûrs di nosse famille.

Anselme : Oh ! Binamé bon Diu, rabrèssîz-m' mès-èfants èt pârtihez vosse djôye avou l'cisse da vosse père.

Valère : Vos-èstèz nosse père ?

Mariane : C'èst vos qui m'mame a tant tchoûlé ?

Anselme : Awè, m'fèye, awè, m'fi, dji so dom Thomas d'Alburcy qui l'cîr sauva dè nôfraje avou tos lès bins qu'dj'aveû. Dispôye saze annèyes dji v'crèyéve mwérts èt dji m'préparéve a trover n'consolâcion d'vins on marièdje avou ine brâve saquî dizo l'no d'Anselme.

Harpagon : Insi Valère èst voss' fi ?

Anselme : Awè.

Harpagon : Adon, dji v'porçû è djustice po lès dih mèye écus qu'i m'a volé.

Anselme : Lu, v's' aveûr voler ?

Valère : Quî v's'a dit çoula ?

Harpagon : Mèsse Jacques.

Valère : C'est vos qui avez mådjiné ine sifête ?

Jacques : Vos vèyez bin qu'dji n'di rin.

Harpagon : Assûré, vola moncheû l'comissêre qu'a r'çû s'dèpôzicion. Dji vou raveûr mès brokes seûye-t-i coupâbe ou nin.

Scène 6. Cléante, Valère, Mariane, Elise, Frosine, Harpagon, Anselme, Jacques, Li flèche, Li comissêre.

Cléante : Ni v' tôurmètez nin pére èt n'acûzez pèrsone. Dj'a dès novèles di vos-afères èt dji vin v'dîre qui si vos volez v'rézoûde a m'lèyî s'pozer Mariane, voss' magzô v'sèrè rindou.

Harpagon : Wice è-sti ?

Cléante : Ine sawice la qui n'pout rin lî ariver. Adon c'est a vos d'tchûzî, m'diner Mariane ou bin piède vosse cassète.

Harpagon : N'a-t-on rin pris foû ?

Cléante : Rin, èstèz-v' d'acwérd po s'marièdje, awè ou nèni ?

Harpagon : Divans d'rèsonde, dji deû vèyî m'cassète !

Cléante : Volchal.

Harpagon : Dji n'a rin a d'ner po l'marièdje di mès-èfants. Signeûr Anselme vos frez bin lès frês d'cès deûs marièdjes.

Anselme : Oh qu'awè qu'dj'èlzès frè ! Asteûre alans d'vins ine grande djôye fièstî l'liyèsse qui c' djoû bèni nos prézinte.

Comissêre : Oh ! doucemint mès djins èt quî pàyerè mès scriyèdjes ?

Jacques : Sûrmint nin l'pice-crosse.

Harpagon : Signeûr Anselme vos prindrez bin lès scriyèdjes de comissêre a vosse compte ?

Anselme : Tot çou qu'on vout, alans fé pàrt di nosse djôye a vosse chère mame !

Harpagon : Et mi, ritrover m'chère cassète.

Haccourt, le 5 août 2021.

Texte composé à l'initiative du premier concours « Po on vikant walon »,
Prix Mireille Habets organisé par la Commune de Blegny.